

Impressum:**Herausgeber:**

Würzburger Dolmetscherschule
www.dolmetscher-schule.de

Auflage:

300 Exemplare

Erscheinungstermin:

Dezember 2023

Redaktion:

Dr. Claudia Zimmermann

Grafische Gestaltung:

ECC – Euro Communication and Consult

Bilder:

WDS - Shutterstock

Fotos der Klassen: Hayley McCord

Foto der Lehrer: Heike Weidner

Fotos vom Flamenco Festival auf S. 46, S. 48 oben
und Mitte, S. 50: Norbert Schmelz

Fotos vom Flamenco Festival auf S. 47, S. 48 unten,
S. 52, S. 53: Matt Keyworth

Fotos des Kunsthandwerkermarkts: Mercedes Sebald

Fotos Zeugnisverleihung: Hayley McCord

Jahresschrift 2022/2023



Würzburger Dolmetscherschule



Geleitwort	6	Klassenfotos	
		BFS	27
Allgemeines		ESA	29
Interview mit Annika Brand	8	Fachakademie	30
Interview mit Theresa Böhm	10		
Studierendenprojekte an der WDS	12	Eindrücke aus der BFS	
Tagesausflug nach Nürnberg	15	Wahlkurs Lateinamerika	35
Gerichtsbesuch der BSF 1 und FA 1	17		
Gerichtsbesuch der FA 2b	18	Eindrücke aus der Fachakademie	
Tapas mit spanischen und lateinamerikanischen Rhythmen	19	Traum Beruf Literaturübersetzer*in	36
Veitshöchheimer Hofgarten	20	Fachtheorie und -terminologie „Christmas chemistry“	38
Schiffahrt nach Veitshöchheim	22	Vortrag über DNA Repair	39
		WDS zu Besuch bei Eology	40
		Word Press Photo Ausstellung in Kitzingen	41
Dozent*innen		Anatomie zum Anfassen	42
Unser Lehrerteam	24	Zu Besuch bei der Europäischen Zentralbank	42
		Simplifier Project	44
		FA 2a und FA 2b besuchen die Polizeiinspektion Würzburg Land	45



Eindrücke aus der ESA

Flamenco Festival am 9./10. April	46
Flamenco Festival am 14. April	49
Flamenco Festival am 16. April	50
Künstlermarkt	54

Erasmus+2022

Einleitung	56
Praktikum bei Liebherr France	56
Praktikum im Themenpark auf Malta	58
Master in Interpreting and Translating	60

CareerDay

Einleitung	62
Literarisches Übersetzen	63
Fernstudium ISM	65
Studium am IMCS	70
Strategien im Bewerbungsgespräch	66
Gebärdendolmetschen	68
Erfolgreich Präsentieren	70
Studium in Sydney	70
Konferenzdolmetschen	71
Videodolmetschen	72
Filmuntertitelung	73

Zeugnisverleihung

74

Liebe Leser*innen,
unser Jahrbuch stellt wieder eine beeindruckende Bilanz eines ganzen Schuljahres vor, mit vielen Aktivitäten von Schülern, Studierenden und Dozenten. Das Schuljahr 2022-2023 ist aber zugleich auch mein letztes vollständiges Schuljahr an der WDS, und der Abschied regt zu einem kleinen Rückblick auf 14 Jahre Schulleitung an der WDS an. 1970 von Pierre Semidei gegründet als „Vereinigte Würzburger Dolmetscherschulen“ und seinerzeit in einem futuristisch anmutenden Gebäude in der Herzogenstraße untergebracht, unterstrich die WDS von Beginn an den Anspruch, eine fortschrittliche und in jeder Hinsicht „weltoffene“ Schule zu sein.

Ich habe 2009 die Schulleitung an der WDS übernommen, die einen exzellenten Ruf hatte, aber ein wenig „angestaubt“ wirkte. 40 Jahre nach ihrer Gründung war nicht nur das Gebäude unzeitgemäß geworden, sondern auch Didaktik und Methodik hatten sich weiterentwickelt. Die Schulgemeinschaft – Geschäftsführung, Schulleitung, Kollegium und Verwaltung – haben in diesen 14 Jahren gemeinsam daran gearbeitet, die WDS wieder zu einer der modernsten Sprachschulen in Deutschland zu machen.

Ein gut organisierter Schulalltag macht eine Schule stark. Aber die Herausforderung von moderner Schulleitung ist es, Schule nicht nur effektiv zu verwalten, sondern auch eine schülerorientierte Schulent-



wicklung zu betreiben. Es war auch ein ganz persönliches Anliegen von mir, jedes Jahr ein neues Projekt in der Schulentwicklung umzusetzen. Eine solche kontinuierliche Veränderung ist dabei nicht immer konfliktfrei, weil sie natürlich auch Verunsicherungen und Belastungen mit sich bringt.

Als Berufsfachschulen bereiten wir ausdrücklich auf eine Berufstätigkeit vor – und daraus leitet sich unsere Philosophie ab: Unser Erfolg ist nicht allein mit einem guten Diplom erreicht, sondern erst mit dem erfolgreichen Berufseinstieg unserer Teilnehmer. Schritt für Schritt konnten wir durch die Vergabe von Europastipendien aus LEONARDO (später ERASMUS+), die jährlichen CareerDay-Workshops, die Übernahme der ECS-Übersetzungsagentur, Studierenden-



projekte für die Fachakademie und den Aufbau eines 6-monatigen Betriebspraktikums in der ESA diesem Ziel näherkommen. Zur zukunftsorientierten Berufsvorbereitung zählt aber auch die berufsnahe Digitalisierung des Unterrichts durch Laptopklassen, Lernplattformen und digitale Lehrwerke. Unsere Auszeichnungen 2019 und erneut 2022 als MINT-FREUNDLICHE SCHULE und DIGITALE SCHULE sind Anerkennung und Bestätigung für uns.

Ganz „nebenbei“ erfolgte in diesen 14 Jahren ein Generationenumbruch im Kollegium mit anschließend 9 „WDS-Babies“ in nur wenigen Jahren. 2 Umzüge der Schule von der Herzogenstraße an den Paradeplatz 2011 und innerhalb des Gebäudes nochmals 2020 kamen hinzu, und politische Herausforderungen wie BREXIT und CORONA konnten ohne Schaden für die WDS umschifft werden.

Es gibt eben immer etwas zu tun, und neue Herausforderungen wie Künstliche Intelligenz, DEEPL und ChatGPT,

Mehrwert aus der Digitalisierung des Unterrichts, Online-Distanzlernangebote, Mehrsprachigkeit unserer Schülerschaft und ein verändertes Lernverhalten der Digital Natives warten bereits. Die WDS ist gut gerüstet, um diese Chancen zu nutzen.

Verabschieden möchte ich mich mit einem berühmten Zitat von Steve Jobs aus seiner *Commencement address* an der Stanford University (2005): *Stay Hungry. Stay Foolish. And I have always wished that for myself. And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you.*

In diesem Sinne wünsche ich der Würzburger Dolmetscherschule und der gesamten Schulgemeinschaft der WDS für die Zukunft alles Gute!

Ihr Dr. Jürgen Gude



Entrevista con Annika Brand



Annika Brand es profesora de traducción español – alemán y ha formado parte del Departamento de español durante los últimos dos años. Ahora, nuestra querida compañera se va a Bruselas para trabajar en la Comisión Europea como traductora, donde gracias a su talento y su gran experiencia en el campo de la traducción y la interpretación empezará a trabajar el próximo septiembre. Además, la señora Brand es una exalumna de la WDS, lo que en su labor como docente le ha sido muy útil para impartir sus clases, ya que conoce la formación al detalle.

Antes de partir hacia Bruselas, hemos querido hacerle algunas preguntas que nos gustaría compartir con todos vosotros:

Querida Annika, ¡enhorabuena por tu nuevo trabajo como traductora en la Comisión Europea! Nos alegramos muchísimo por esta oportunidad tan increíble. En esta breve entrevista, nos gustaría que compartieras tus impresiones sobre tu labor docente en la WDS y tus expectativas y emociones ahora que vas a emprender un nuevo camino profesional. ¿Cómo fue para ti pasar de ser alumna a profesora de la WDS?

Me alegré mucho cuando me preguntaron si me gustaría volver a la WDS como profesora. Tenía buenos recuerdos de mi tiempo como alumna en la WDS y estaba encantada de tener la oportunidad de volver. También la cálida bienvenida de los otros profesores y de los alumnos facilitó mucho la transición de exalumna a profesora.

Cómo crees que tu experiencia como exalumna ha influido en tu trabajo como profesora?

Espero que mi experiencia como estudiante en la WDS me haya ayudado a evaluar mejor las necesidades de los alumn@s y así ofrecerles clases interesantes e instructivas.

Tu gran experiencia práctica como traductora e intérprete en español e inglés ha sido de gran valor para la WDS. ¿Puedes contarnos algún consejo útil de tu vida profesional que hayas compartido con tus alumn@s?

Es importante creer en uno mismo y en sus capacidades. Se pueden conseguir muchas cosas con un título de la WDS, solo hay que tener la confianza para hacerlo. Sin embargo, lo más importante es crear una red de contactos e intercambiar ideas con otras personas que hayan tomado el mismo camino o que ya estén donde tú quieres estar.

Has impartido la asignatura de Berufskunde en la WDS. ¿Cómo animas a tus estudiantes a ganar experiencia como traductores e intérpretes?

Debes aprovechar todas las oportunidades que se te presenten, ya sea a través de los proyectos estudiantiles de la WDS, de unas prácticas durante las vacaciones o incluso de trabajo voluntario. De este modo, incluso siendo estudiante, podrás ir creando poco a poco una cartera de referencias y, posiblemente, incluso de futuros clientes.

¿Cómo crees que tu experiencia como profesora enriquecerá tu labor como traductora en un contexto profesional tan relevante como la Comisión Europea?

Trabajar como profesora en la WDS no siempre ha sido fácil, ya que hay que tener en cuenta muchas cosas al mismo tiempo, sobre todo en los periodos de exámenes, pero esto también mejora la resistencia al estrés. Además, el trabajo con los estudiantes me ha ayudado a mejorar mi competencia social, algo que a menudo se deja de lado cuando se trabaja como traductora e intérprete autónoma.

¿Qué es lo mejor que te llevas de tu tiempo como exalumna y profesora en la WDS?

Los muchos y hermosos recuerdos que he reunido durante mi estancia en la WDS. Y, por supuesto, los contactos y amistades que se han desarrollado durante este tiempo.

¿Qué expectativas tienes para tu nuevo trabajo en la Comisión Europea?

Estoy muy ilusionada con esta nueva etapa de mi vida y con lo que me espera. En particular, me alegro mucho de tener la oportunidad de trabajar en un entorno tan internacional y hacer mi contribución a los asuntos que tienen un impacto directo en todas nuestras vidas en la Unión Europea.

Por último, ¿qué consejo le darías a tus estudiantes que aspiran a trabajar en instituciones internacionales como la Comisión Europea?

Buscad siempre nuevas oportunidades para ampliar vuestros conocimientos y mejorar vuestro perfil y, por supuesto, aprovechad cualquier ocasión para hacer contactos valiosos.

Queremos agradecerte que hayas compartido tu valioso tiempo y experiencia con nosotros hoy. Te deseamos mucho éxito y satisfacción en tu emocionante trabajo como traductora en la Comisión Europea y en todas tus futuras metas profesionales. ¡Que continúes creciendo y dejando huella en el apasionante mundo de la traducción! ¡Hasta pronto y mucha suerte en tu camino!

*Mercedes Sebald
und Natalia Sánchez (Lehrkräfte)*

Interview mit Theresa Böhm, Melissa Sadler und Simone Scharrer auf „Denglisch“

Theresa, wir führen dieses Interview nun auf Deutsch und auf Englisch gleichzeitig (get used to it). Und wie du weißt, antwortet man immer so, wie man gefragt wird. That's alright, innit?

Logisch, shoot.

Es geht das Gerücht herum, dass du die WDS verlässt?? Explain yourself!

I'm sorry! Das Gerücht stimmt, das haben ja mittlerweile alle mitbekommen... Ich ziehe nach Berlin, weil ich seit einer Weile eine Fernbeziehung führe und das mit der Zeit zum einen sehr ins Geld geht und es zum anderen natürlich auch nervenzehrend ist. Es ist keine Entscheidung gegen die WDS, I promise.

You're not from Würzburg originally, are you? How did you find your way across the Hessian border?

It was actually the WDS that brought me to Würzburg 7 years ago. Like many of our students, I "wanted to do something with languages". My plan was to only do BFS 2 and then move on to something else. Well...

Und wie kam es dann, dass du an der WDS angefangen hast?

Das mag jetzt sehr cheesy klingen, aber ich hab' irgendwann mal gesagt „Ich wär gern für immer Schülerin an der WDS“.

Mittlerweile sehe ich das – obviously – ein bisschen anders und würde das auch ein Stückweit revidieren, aber die Art der Ausbildung hat mir einfach so viel Spaß gemacht, dass ich weiter Teil der Ausbildung sein wollte, halt nur von der anderen Seite. Und ich bin sehr dankbar, dass ich die Chance bekommen habe und mir so viel Vertrauen entgegengebracht wurde.

What was it like as a new teacher to start a career in the middle of a global pandemic?

It wasn't too bad. What I actually enjoyed – and that might sound a little weird – was that we had to wear a mask in the classroom, because I felt "protected" somehow. Not from the virus, but from being judged. Especially as a new teacher, you feel like you are under constant observation and you're afraid of doing something wrong. To everyone who wants to pursue a career in teaching: It gets better, though, I promise. I do feel like it was more difficult to feel part of the staff... Not because you're not all nice and welcoming, but we just didn't get a chance to meet and do anything outside of school. The only time I saw you – or your little Teams icons – was in the Friday conference.

Was gefällt dir am besten am Lehrerberuf?

Man ist gezwungen, ständig was Neues zu lernen und immer am Ball zu bleiben, und kein Tag ist wie der andere. Und ich habe wahnsinnig viel gelacht in den letzten drei Jahren:

eine wilde Mischung aus hanebüchenden Antworten, Galgenhumor und Situationskomik. Oder weil ich selbst statt „Bob Woodward“ „Boobward“ in die Übersetzung geschrieben habe (und mich dafür geschämt habe).

And what will you not miss as much?

Marking exams in the middle of the night, trying to keep students from falling asleep while discussing Incoterms and worrying about every little detail (but that's more to do with me than with the job).

Und jetzt geht's also auf nach Berlin? Freust du dich schon? That's quite a change of scenery.

Wenn ihr mich vor einem Jahr gefragt hättet, wäre meine Antwort anders ausgefallen, aber mittlerweile freu ich mich wirklich sehr. So schön es in Würzburg war und ist, irgendwann ist's auch mal gut.

In your new job, you are not going to be teaching translation, you will be doing it. That's a challenge, especially considering your changing your specialist area to something very technical...

Fun fact: I actually dropped out of the THWS, because I didn't want to do technical translation. How times change... I've never had a corporate job before, so I don't really know what I'm getting myself into, but I'm really excited,



because the colleagues I've met so far have been really warm and welcoming.

Theresa, deine Studierenden werden dich sehr vermissen. Aber dein Kollegium noch mehr. Wenn das mit den Dronen nicht klappt, kommst du dann zu uns zurück? Please?

Ich werde euch auch sehr vermissen! Falls es mich nach Würzburg zurückverschlagen sollte, steh ich wieder auf der Matte, versprochen.

Any famous last words?

An die Studierenden: Lasst euch nicht bequatschen auf eurem Weg. Ihr wisst, was das Beste für euch ist! Theresa out *micdrop*

Danke Theresa!

Studierendenprojekte an der WDS: Those who can, do!

Dieser Satz und auch der unmittelbar darauffolgende „Those who can't, teach!“ gehen angeblich auf einen der berühmtesten irischen Dichter, George Bernard Shaw, zurück. Nicht nur kann man an diesem Beispiel wunderbar einige der Tücken der englischsprachigen Zeichensetzung erklären, er dient auch häufig als Motivation vonseiten engagierter Lehrenden und Lehrer an ihre Studierenden. Gemäß der Devise: Ihr werdet mal was, ich begleite euch nur auf eurem Weg.

Nach jeder Ausbildung, nach jedem Studium folgt auf die Theorie irgendwann unweigerlich die Praxis. Im besten Fall ist man darauf vorbereitet. Aber allzu oft unterscheidet sich die akademische Welt doch sehr von der realen. Das führt schnell zu Überforderung, denn plötzlich kommt es auf Eigeninitiative an, nicht darauf, wie routiniert man durch einen auf den eigenen Laptop fokussierten Blick die Fragen der Lehrkraft an sich abprallen lässt, auf dass es die Nachbarin treffen möge. Nein, hier geht es um Persönlichkeit und Selbstbewusstsein. Wie gebe ich mich im Bewerbungsgespräch, sollte ich eingeladen werden? Wie reagiere ich, wenn ich nach meiner praktischen Erfahrung gefragt werde?

Eine Ausbildung im Sprachenbereich ist heute oft mit Skepsis verbunden, und das ist auch nachvollziehbar. Die Entwicklungen im Bereich Digitalisierung und Künstliche Intelligenz überschlagen sich förmlich. Wo im Jahr 2019 noch sämtliche Experten im Übersetzbereich beklagten, dass neuronale Maschinen unseren Job so maßgeblich

verändern, dass nur die besten überhaupt noch einen bekommen werden, ist nur drei Jahre später mit ChatGPT ein neues geniales Tool auf den Markt gekommen, das nicht nur Übersetzern und Übersetzerinnen Angst macht, sondern die gesamte Hochschulwelt weltweit in Panik versetzt hat. Da ist es wirklich kaum verwunderlich, wenn man sich fragt: Bekomme ich in dem Bereich überhaupt noch einen Job? Ist die KI nicht schon besser, als ich es jemals werden kann? Welche Stellen gibt es da denn eigentlich noch und wo?

Unsere Meinung ist eindeutig: Es gibt sie, und es wird sie auch weiterhin geben.



Im Rahmen unserer Studierendenprojekte haben wir in den letzten Jahren viele interessante Tätigkeitsbereiche und Arbeitgeber kennenlernen dürfen. Bis vor ein paar Jahren unterhielt die WDS eine Kooperation mit dem Würzburger Basketball Erstligisten. Wir haben die Pressegespräche nach den Spieltagen verdolmetscht und es so den ständig wechselnden amerikanischen und anderen ausländischen Spielern ermöglicht, das ausgeprägte Unterfränkisch der Main-Post-Journalist*innen richtig einordnen zu können. Seit einiger Zeit arbeiten wir nun immer wieder mit einem großen Würzburger IT-Unternehmen zusammen, das vertrauensvoll auch umfangreiche Übersetzungsaufträge an unsere Studierenden vergibt. Natürlich betreuen wir den Prozess mit unseren Dozentinnen und Dozenten. So kann jeder im Rahmen seiner Möglichkeiten Erfahrungen sammeln und die eigenen Fähigkeiten, zu denen bei Weitem nicht nur die fachliche Kompetenz, sondern auch Zeitmanagement und Organisationstalent gehören, unter Beweis stellen.

Unsere European Management Assistants, liebevoll auch ESAs genannt, schicken wir in ein maximal 6-monatiges Betriebspraktikum am Ende der Ausbildung. Zusätzlich muss ein mindestens 5-wöchiges Praktikum im Ausland absolviert werden. Die Neuausrichtung unserer ESA-Ausbildung hin zu mehr Praxisbezug und insbesondere die Integration der Pflichtpraktika stellen für unsere Absolventinnen und Absolventen ein wichtiges Sprungbrett ins spätere Berufsleben dar.



Ein weiteres Projekt an der WDS zielt stark auf Feingefühligkeit und das Überwinden von kulturellen Vorurteilen ab: unsere Kooperation mit der Allgemeinmediziner Ausbildung der Uniklinik Würzburg. Interkulturelle Kompetenzen werden im Arzt-Patienten-Gespräch immer wichtiger, denn Deutschland ist ein Einwanderungsland. In den Arztpraxen und in Kliniken kommt es leider sehr häufig zu der Situation, dass Kinder und Verwandte das Gespräch der Ärztin oder des Arztes mit ihrem Patienten „übersetzen“ müssen, damit Verständigung und eine effektive Behandlung stattfinden können. Das ist datenschutzrechtlich äußerst bedenklich, verstößt gegen den ärztlichen Grundkodex der Verschwiegenheit, ganz abgesehen von dem psychischen Druck, dem sich die Laien-Übersetzer*innen dadurch aussetzen. Frau Professor Simmenroth, Chefin der allgemeinen medizinischen Abteilung der Uniklinik Würzburg, kennt die Problematik gut. Zusammen mit ihrem Team setzt sie sich dafür ein, interkulturelle und kommunikative Trainings fest

in die Mediziner Ausbildung zu integrieren und den Standort Würzburg so als Vorreiter auf diesem Gebiet zu etablieren. Wer wäre hierfür besser als Unterstützung geeignet als Studierende der Würzburger Dolmetscherschule? Der Auftakt für die gemeinsame Zusammenarbeit erfolgte durch einen Besuch von Frau Professor Simmenroth im Dolmetschunterricht unserer Abschlussklassen in diesem Schuljahr. Anschließend besuchten wir mit einem ausgewählten Team von Dolmetscher*innen den Unterricht der BeLA-Stipendiaten an der Uniklinik und verdolmetschten Patientengespräche aus dem Kurdischen, Russischen und Türkischen ins Deutsche.

Gerade im Dolmetschen sind erste praktische Erfahrungen bereits während der Ausbildung extrem wichtig, da es hier nicht nur um Sprachmittlung geht, sondern auch viel um das richtige Gefühl und einen angemessenen Ton.

Es gibt noch viele weitere Projekte, die wir in diesem Studienjahr organisieren konnten, um den Sprung von der Theorie in die Praxis etwas zu erleichtern: Unsere Simulandolmetscher*innen nahmen im Herbst an der interna-

tional besuchten Konferenz „Weltwärts“ in Berlin teil und unsere Übersetzer*innen unterstützten das ehrenamtliche Team des „Würzburger Filmwochenendes“ und erstellten deutschsprachige Untertitel für zwei der thematisch und sprachlich anspruchsvollsten internationalen Titel, die in diesem Jahr gezeigt wurden.

Ihr seht also, wir werden gebraucht, und zwar in den verschiedensten Bereichen. Die WDS, der Funktionsbereich DUAL und unser Sprachenservice, die sich gemeinsam um die Vermittlung der Studierendenprojekte bemühen, der Funktionsbereich ERASMUS+, der die Praktikumsvermittlung ins Ausland koordiniert, und jeder einzelne Dozent und jede Dozentin, die euch ermutigen, an einem Projekt oder einem Praktikum teilzunehmen, sind auch im kommenden Studienjahr wieder starke Partner an eurer Seite. Traut euch, macht mit und findet heraus, was zu euch passt!

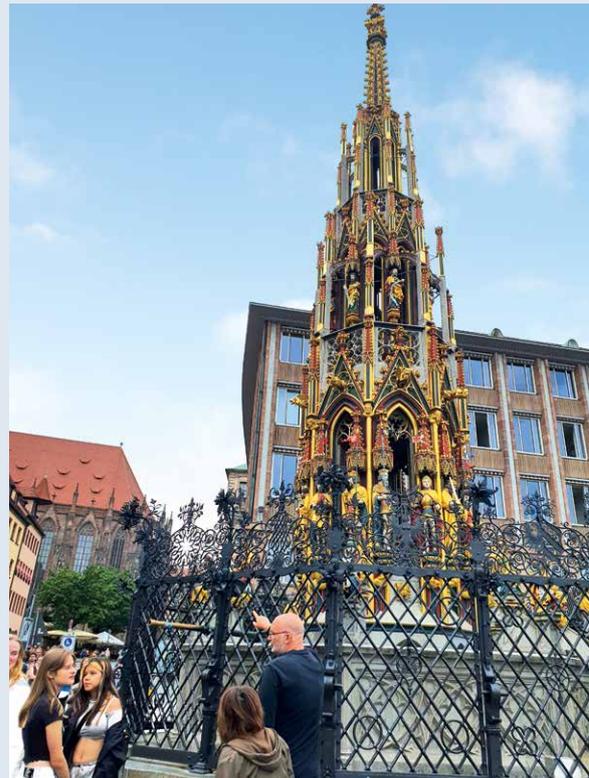
Simone Scharrer
Leitung Fachakademie

Tagesausflug nach Nürnberg

Nürnberger Prozesse – Geburtsstunde des Simultandolmetschens

Als relativ kleine Gruppe haben wir uns am ersten Tag der Projektwoche 2023 zusammen mit Martin Kuchenmeister, Benedikt Dürner und Hayley McCord auf den Weg nach Nürnberg ins Memorium gemacht.

Dort angekommen wurden wir bereits von Simon Speck und einem Historiker erwartet, der sich besonders gut mit der Geschichte des Dolmetschens auskennt. Dieser erklärte uns, dass es das Simultandolmetschen noch gar nicht so lange gebe. Erst im Jahr 1945, nach Ende des Zweiten Weltkriegs, kam diese Dolmetschtechnik langsam auf. Die Schweiz war der Vorreiter auf diesem Gebiet, denn dort gab es zu Beginn der Nürnberger Prozesse im November 1945 schon Maschinen, die bis zu einem gewissen Grad simultan dolmetschen konnten. An Universitäten oder Schulen wurde das Simultandolmetschen allerdings noch nicht gelehrt und selbst frischgebackenen Absolvent*innen von Übersetzerstudiengängen war das Simultandolmetschen häufig kein Begriff.





Um die unzähligen Prozesse nach dem Zweiten Weltkrieg jedoch in den vier Verhandlungssprachen Englisch, Französisch, Russisch und Deutsch verfügbar machen zu können, konnte nicht auf Konsekutivdolmetscher zurückgegriffen werden. Die Nürnberger Prozesse hätten sich sonst jahrelang hingezogen. Also wurden Dolmetscher*innen aus ganz Europa rekrutiert, die in der Lage waren, die Verhandlungen simultan in ihre jeweilige Muttersprache zu übertragen. Nur die besten unter ihnen konnten auch in ihre anderen Arbeitssprachen dolmetschen.

Nach dem Vortrag über die Entstehung des Simultandolmetschens durften wir uns schließlich den Saal 600 ansehen – dort, wo die Nürnberger Prozesse bis 1949 stattgefunden haben. Abgerundet wurde unsere kleine Zeitreise schließlich durch eine Ausstellung, in der das Ende des Zweiten Weltkrieges sowie der Ablauf der Nürnberger Prozesse detailliert beschrieben wurde.

Zum Abschluss unseres Ausflugs haben wir dann noch eine kleine Tour zu einer Burg gemacht, von der aus man einen wunderbaren Ausblick über ganz Nürnberg hat.

Miriam Weidauer (FA 2a)



Gerichtsbesuch der Klassen BFS 1 und FA 1

Der Beruf des Gerichtsdolmetschers stellt für viele an unserer Schule einen Traum dar. Das große Interesse daran hat sich deutlich gezeigt, als sich eine Gruppe aus der FA 1 und der BFS 1 im Zuge der diesjährigen Projektwoche am 24.7.2023 gemeinsam auf den Weg zum Amtsgericht Würzburg gemacht hat. Der Ausflug bot nicht nur einen Einblick in das sehr eindrucksvolle Justizgebäude, sondern öffnete uns auch die Augen für die Realitäten des Gerichtsalltags: Neben strengen Richtlinien und Formalitäten, deren Wichtigkeit man sich als Dolmetscher*in bewusst sein sollte, herrscht nämlich auch am Gericht nicht nur „Recht

und Ordnung“. So kann es beispielsweise vorkommen, dass ein*e Zeug*in – oder gleich zwei – gar nicht erst auftauchen und das Verhandlungsgeschehen in ein fast schon komödiantisches Stocken gerät. Als zukünftige professionelle Dolmetscher*innen müssen wir die Möglichkeit solcher und anderer Überraschungen im Hinterkopf behalten, flexibel sein und immer die Fassung behalten. Der Ausflug wird uns allen vermutlich noch eine Weile in Erinnerung bleiben und den ein oder anderen in seiner zukünftigen Berufswahl bestärkt haben.

Elisa Grobowoj (FA 1)



Gerichtsbesuch der Klasse FA 2b

In der letzten Woche des Schuljahres besuchten wir am Montag, 24.7.2023 das Amtsgericht in Würzburg, um uns eine Verhandlung in Strafsachen in echt anzuschauen, nachdem wir im GBT¹-Unterricht bei Andrea Rogney viel Theoretisches darüber gelernt hatten.

In der ersten Verhandlung ging es um einen Ladendiebstahl im Wert von 55,40 Euro. Zwischendurch hatten wir den Eindruck, dass einer der Zeugen eine*n Dolmetscher*in bräuchte, aber letztendlich wurde das Verfahren dann aufgrund mangelnder Beweislage eingestellt.

In der zweiten Verhandlung wurde die Öffentlichkeit leider ausgeschlossen aufgrund der emotionalen Verfassung der Angeklagten. Die Richterin hat uns aber angeboten, die

erste Verhandlung danach noch zu besprechen, weshalb einige von uns dableiben und geduldig auf dem Gerichtsflur das Ende der zweiten Verhandlung abwarteten.

Das Warten hat sich gelohnt, denn die Möglichkeit, der Richterin Fragen zum Fall zu stellen, war sehr aufschlussreich. Es war jedenfalls interessant, die Theorie aus GBT einmal in der Praxis zu erleben. Erwähnenswert wäre sonst auch noch der Ententeich vor dem Gerichtsgebäude, insbesondere die einzige weiße Ente, die alle ganz besonders faszinierte.

Hanna Noemi Schroth (FA 2b)

¹ Gerichts- und Behördenterminologie



Tapas mit spanischen und lateinamerikanischen Rhythmen



Der Kurs in der Projektwoche von Natalia Sanchez und Mercedes Sebald bestand aus zwei Teilen. Einige von uns haben sich schon früher getroffen, um von Mercedes Sebald einen Crashkurs in lateinamerikanischen Standardtänzen zu erhalten. Zuerst haben wir einzeln die Schritte von Merengue und Bachata gelernt und anschließend sogar zu zweit getanzt. Als Abschluss haben wir auch noch Salsa-Schritte gelernt und hatten dabei, auch wenn es nicht auf Anhieb geklappt hat, eine Menge Spaß.



Nach einer Stunde Tanzkurs sind auch die übrigen Teilnehmenden gekommen, um Tapas zuzubereiten. Da der Kurs sehr beliebt war und sich über die doppelte Anzahl angemeldet hatte, konnte man schon Sorge haben, nicht genug abzubekommen. Diese Sorgen waren aber völlig unbegründet und es wurde reichlich aufgetischt: zum Beispiel Oliven mit und ohne Anchovis, Tomatensalat, Wassermelonensalat, Honigmelone, Brot, Guacamole und Tortillas mit Zucchini, Champignons oder klassisch nur mit Kartoffeln. Wer wollte, konnte sogar lernen, wie eine Tortilla richtig gewendet wird, und erstaunlicherweise ist das sogar gut gelungen. Bei den Vorbereitungen der Tapas haben alle mitgeholfen und so waren die Tische schnell gedeckt. Doch die Tapas waren nicht alles, was es zu essen gab. Unsere beiden Lehrkräfte haben sich wirklich viel Mühe gegeben und sogar noch eine Paella gezaubert. Obwohl es vorher schon so viel zu essen gab, konnte man sich die natürlich nicht entgehen lassen. Spanische Musik, u.a. Reggaeton, durfte für ein lebendiges Ambiente dabei nicht fehlen. Zwischendurch haben wir



auch noch aus einem Porrón getrunken oder es zumindest versucht. Bei dieser spanischen Tradition trinkt man Wein aus einem speziellen Glas, ohne den Mund zu berühren, und versucht, das Glas immer höher zu halten. Natürlich haben wir aber mit Wasser geübt, ansonsten hätte das eine ganz schöne Sauerei gegeben.

Wer im nächsten Jahr während der Projektwoche die spanische Kultur ein bisschen kennenlernen und gutes Essen probieren möchte, sollte sich unbedingt zu diesem Kurs anmelden.

Jasmin Konzack (FA 2b)

Ausflug nach Veitshöchheim mit Führung im Hofgarten

Mercredi, nous sommes partis en bus pour Veitshöchheim. Devant l'église St-Vitus, nous avons retrouvé deux autres participants puis avons marché jusqu'à l'entrée du jardin, la « porte aux faisans », gardée par les gardiens suisses, deux sculptures de Johann Wolfgang von der Auwera.

Après avoir découvert les différentes parties du jardin rococo de 13 ha sur le plan, nous nous sommes dirigés vers le château et avons admiré la terrasse et les parterres de fleurs devant cet édifice. Les élèves ont dû exprimer leurs impressions en français.

Ensuite, après avoir deviné ce que signifiait la tête d'un animal habitant les forêts, nous avons observé une tour servant aux activités de chasse. Quelques pas et ... le théâtre et ses coulisses... sans représentations ou feux d'artifice. Nous sommes entrés dans la partie boisée et deux pavillons magnifiques sont apparus avec leurs ananas. L'occasion de s'asseoir un peu et de se mettre à l'abri en raison d'une pluie fine... et de répondre avec succès aux devinettes.

Par exemple, savez-vous comment on appelle aujourd'hui un corbeau indien ? Si vous n'avez pas la réponse, demandez à Davide, Miriam, Christine, Naures, Vural ou Susanne ! Toujours motivés et affrontant ces gouttes, nous sommes allés vers la prochaine station. À cet endroit, deux groupes de sculptures se sont offerts à nos yeux et après avoir deviné de quels animaux il s'agissait, Miriam a résumé l'histoire de cette fable de Jean de La Fontaine: Le Renard et



la Cigogne. Nous avons eu le plaisir d'écouter Davide nous la lire. Miriam, Vural, Naures, Susanne et Christine ont également récité une autre fable plus connue, « Le Corbeau et le Renard » en faisant attention à l'intonation et en respectant leur personnage. « Maître Corbeau sur un arbre perché... » Bravo à tous!

Après cette pause bien agréable, nous avons continué notre chemin en découvrant la cascade, le belvédère, la salle des tilleuls... toujours avec nos parapluies même si les rayons du soleil étaient parfois au rendez-vous ! De plus, nous avons eu une jolie surprise: un chat très heureux de retenir l'attention des participants !

Nous avons traversé l'allée, marché dans les chemins étroits et découvert les petits pavillons romantiques. Quel plaisir de regarder les jets d'eau, typiques du rococo. Toujours accompagnés de notre ami félin, nous sommes arrivés devant le grand lac avec ses sculptures du Parnasse, ses canards et ses carpes bien grasses.

Qui dit pluie, dit eau. Et celle-ci ne manque pas dans ce jardin: l'occasion de regarder le plan des canalisations ou la tour pour alimenter certaines fontaines, certains lacs. Quelle perfection! Notre promenade est arrivée à sa fin en passant par les prés avec leurs pommiers et poiriers taillés comme au XVIIIème siècle (Il ne faut pas oublier qu'à cette époque, la qualité était plus importante que la quantité !) et par le potager. Là aussi, les élèves ont dû trouver le nom des plantes de façon ludique.

Nous avons fait quelques pas de nouveau vers les escaliers menant à l'esplanade devant le château pour immortaliser ces bons moments. Une photo de groupe. Et pour terminer cette matinée, quoi de mieux que de partager une boisson chaude, une pâtisserie ou une glace et de discuter ... sans oublier la langue de Molière !

Bravo à tous!
Céline Popp (Lehrkraft)

„Die Gärten sind Kinder des Luxus, des Wohlstandes, der Ruhe, des Vergnügens, einer scharfsinnigen Besserung des Geschmacks und Witzes.“

*Johann Prokop Mayer, Hof- und Residenzgärtner,
18. Jahrhundert.*



Schiffahrt nach Veitshöchheim

Trotz des eher kühlen und regnerischen Morgens traten wir am Donnerstag, 27.7.2023 unsere Fahrt nach Veitshöchheim an, um im Rahmen der Ausflugs- und Projektwoche einen entspannten Nachmittag mit Andrea Rogney und Theresa Böhm in der Eisdiele Stephan zu verbringen. Ursprünglich waren ein Besuch im Biergarten „Meegärtle“ und dann eine Runde Minigolf geplant, wir mussten jedoch tragischerweise aufgrund des unzuverlässigen Wetters Plan B in die Tat umsetzen.

Treffpunkt war um 10:30 Uhr am Alten Kranen, wo wir uns größtenteils rechtzeitig versammelten und die Schiffahrt mit der „Alten Liebe“ antraten. Keine besonders spannende

Angelegenheit, da man im Umfeld aufgrund des Gestrüpps nicht wirklich etwas sehen konnte. Unsere Gespräche dienten dann eher als Unterhaltungsfaktor.

In der Eisdiele haben wir es uns draußen im Innenhof gemütlich gemacht und konnten uns gut beschirmt am trostlosen Wetter ergötzen. Einige bestellten sich trotz des Regens Eisbecher und gekühlte (alkoholische!!) Getränke, was sehr mutig war. Die meisten Feiglinge kauften sich aber warme Getränke, belegte Brote oder auch Törtchen, die doch optisch sehr ansprechend waren. Der Kellner überzeugte mit seinem unglaublich guten Humor, konnte es nach vielen vergeblichen Versuchen jedoch nicht schaffen, uns





noch eventuell Ingwer-Tee einzureden („einen Versuch war’s wert“, denn es soll ja „antibakterisch“ gegen „Bauchi-Fauchis“ helfen, die von zu viel Eis und Milchshakes stammen).

Nachdem ich mich schön mit Eis besudelt hatte, ging es auch schon wieder in Richtung Heimat, während Andrea Rogney genötigt wurde, uns ihre dunkelsten und persönlichsten Informationen preiszugeben (ihre Lieblingsfarbe ist Gelb). Alles in allem also ein schöner Ausflug.

Wir werden Sie vermissen, Frau Böhm!

Oemer Faruk „Bauchi-Fauchi“ Akdag (FA 2b)



Unser Lehrerteam

Dr. Jürgen Gude

Gesamtschulleitung,
Lehramt für Gymnasien (Französisch, Geschichte)

Simone Scharrer

stellvertretende Schulleitung,
staatlich gepr. Übersetzerin und Dolmetscherin für
Englisch; Master of Arts, University of Aston

Theresa Böhm

staatlich gepr. Übersetzerin und Dolmetscherin
für Englisch; Bachelor Übersetzen,
Internationale Hochschule für Sprachen München

Alexander Brehm

staatlich gepr. Übersetzer und Dolmetscher
für Englisch; Deutsch als Fremdsprache

Annika Brand

staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin
für Spanisch;
Master of Science Interpreting,
Heriot-Watt-University Edinburgh

Dr. Elizabeth Catling

B.A. (Hons) German, Exeter University;
Magister Artium German Studies, University College
London; PhD in German Studies;
PGCE German with French, Bristol University;
Dip Trans, Chartered Institute of Linguists

Benedikt Dürner

Magister Artium (Romanistik),
Universität Würzburg

Cristina Fernández González

Magister Artium (Romanistik, Germanistik),
Universität Würzburg

Norin Hefner

Bachelor of Arts,
University College Dublin

Manfred Hemberger

Diplom-Betriebswirt (BA);
staatlich geprüfter Lehrer der Textverarbeitung

Klaus Honzik

Diplom-Geograph;
Lehramt für Gymnasien (Englisch, Geografie);

Martin Kuchenmeister

staatlich geprüfter Übersetzer und Dolmetscher
für Englisch

Hayley McCord

Bachelor of Arts in International Studies and
Germanistics, University of Washington Seattle;
Master of Arts in Peace Research and Security Policy,
Universität Hamburg

Karola Merz

staatlich geprüfte Übersetzerin für Englisch

Johannes De Meuter

Dipl.-Wirtschaftspädagoge,
Dipl.-Betriebswirt (FH)

Céline Popp

Magister (Romanistik), Université de Caen

Andrea Rogney

staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin
für Englisch; Juristin

Melissa Sadler

Bachelor of Science (Hons) Aston;
Master of Arts, Aston University

Natalia Sánchez Caballero

Licenciatura en Traducción e Interpretación,
Universidad Pompeu Fabra, Barcelona;
Magister Artium (Germanistik als Fremdsprachen-
philologie), Universität Würzburg;
Master E.L.E. (Spanisch als Fremdsprache),
Madrid Udima

Mercedes Sebald

Magister Artium (Romanistik, Germanistik),
Universität Würzburg

Simon Speck

Diplom-Kaufmann

Jack Thompson

Bachelor of German (Bangor University);
Master in Translation, Interpreting & Subtitling,
University of Essex

Lucy Thomson

Bachelor (Hons) University of Salford;
Master of Science Heriot-Watt-University, Edinburgh

Uwe Weber-Tilp

Diplom-Informatiker (Univ.),
Universität Würzburg

Heike Weidner

Grafik-Designerin, Diplom Kommunikationsdesign,
FH Würzburg

Dr. Claudia Zimmermann

Magister (Germanistik), Universität Würzburg;
Promotion (Germanistik)





Fremdsprachenkorrespondent*innen BFS 1

Sofie Amrehn, Jonathan Burger, Lea Cichowski, Dejimeiduo, Johanna Dobrinkat, Ivanna Fries, Emilie Grünewald, Luis Hampel, Denis Henneberg, Sophia Hümmer, Lya Kröger, Cayenne Kupczyk, Stella May, Romina Mrychin, Alina Mustea, Fabienne Müller-Harag, Nina Schlereth, Rafaela Schorsten, Jasmin Schuhmacher, Luca Stengel, Antonia Wachtler, Celina Amelie Wiegel, Victoria Winter



Fremdsprachenkorrespondent*innen BFS 2

Daniela Baigorria Ossa, Fabio Bauer, Donia Begzad, Milan Binder, Angelina Bischoff, Hannah Braun, Noura Darwish, Mohamed Safayou Diallo, Johanna Eisenhauer, Ainhoa Garcia Diego, Kinga Grobelna, Linda Groß, Milena Hartmann, Chiara Horta da Silva Henriques, Paula Jost, Chiara Kremer, Lea Krämer, Anna Latronica, Maja Meckelein, Oxana Negura, Nicole Nezel, Luisa Oechsner, Amelie Papst, Cindy-Lee Poole, Isabel Preinesberger, Jolanda Preuß, Daniel Reutter, Alina Rode, Jeyanthram Venkatesan



Europasekretär*innen ESA 1

Lukas Breuer, Simon Bätz, Chanel Chokdee, Marina Cucka, Laura Fuchs, Leonora Haas, Valerie Hager, Patricia Hahn, Elena Hartmann-Fernández, Selina Hörmann, Diana-Bettina Jurcan, Charlotte Keßler, Karina Nerghes, Dennise Osei, Florian Pfahler, Lukas Weber



Übersetzer*innen/Dolmetscher*innen FA 1

Shekinah Afonso, Hannah Allmendinger, Sophie Bald, Ronja Bergler, Franka Fischer, Jennifer Fritz, Sophia Graf, Elisa Grobowoj, Sophia Grumer, Aida Islamovic, Vanessa Köhl, Laura Müller, Annika Sander, Katrin Schendl, Noah Strössner, Vural Taskin, Mateja Tezak, Oleksandr Tkach, Alina Vogel



Übersetzer*innen/Dolmetscher*innen FA 2a

Carlos Delgado, Isabell Engel, Marcel Fernengel, Anastasija Gjoseva, Joëlle-Marie Goldschmied, Paula Groll, Christoph Hohenhaus, Annika Höfler, Theresa König-Ehlert, Kevin Meidinger, Davide Pesenti, Susanne Sonnleitner, Jan-Erik Stolze, Erik Straubel, Miriam Weidauer



Übersetzer*innen/Dolmetscher*innen FA 2b

Oemer Faruk Akdag, Anne Braun, Alena Bätz, Samantha Dietl, Anna Dragic, Mark Christian Fernitz, Sophia Goisser, Naures Haouala, Ann-Kathrin Hoffmann, Lola Kohl, Jasmin Konzack, Kilian Martin, Lea Neubert, Celina Ommert, Antonie Rödel, Christine Schmeier, Hanna Noemi Schroth, Anna Schuster, Hannah Thiel



Übersetzer*innen/Dolmetscher*innen FA 3a

Elias Allgaier, Sarah Bartsch, Leonie Berger, Alina Bulla, Luisa Damm, Josephine Dinkelmeyer, Sandra Ereiz, Frederike Gütebier, Vanessa Heinrichs, Helena Hergenröther, Ines Hoppe, Anastasia Kopylow, Pia Sophie Lukanz, Alexander Popp, Natalie Ruth, Eileen-Marie Schnaubelt, Selina Troll, Lara Tuma, Marina Vera-Godoy, Lisa Weiß, Vanessa Werner



Übersetzer*innen/Dolmetscher*innen FA 3b

Ingred Bauer, Chantal Cottez, Federica Cucchetti, Sophia Dittmeier, Josephine Gehlert, Anika Kohlenberger, Gajenthiri Mahandrarajah, Evelyn-Ann Merbold, Amine Nayir, Luca Nickel, Gerda Raab, Lara Raps, Samuel Rumpel, Anna Schleicher, Romy Schreiber, Eva Troll, Jens Truong, Lina Van Hoeke, Artur Wollert, Jasmin Zimmermann

Klein, aber fein

Wahlkurs Lateinamerika

Unser Wahlkurs über Lateinamerika behandelte Geschichte und Traditionen - mit besonderem Schwerpunkt auf Mexiko. Die Zusammenarbeit und die Ausdauer der Teilnehmenden, aber auch ihr besonderes Interesse, die kulturellen Aspekte zu verstehen und zugleich Spanisch auf hohem Niveau zu üben, waren wichtige Elemente des Kurses. Zugleich hatten die Studierenden die besondere Gelegenheit, mit Studierenden der Nationalen Autonomen Universität von Mexiko (UNAM) und mit Venezuela persönlich zu kommunizieren. Dies half ihnen, die aktuelle politische und soziale Situation besser zu verstehen. Als Lehrerin bin ich dankbar für diese Möglichkeit, mit den hervorragenden Schüler*innen der Würzburger Dolmetscherschule arbeiten zu dürfen.

*Maria Alfaro de Gude
Dozentin*

An dieser Stelle möchte ich mich als Schulleitung ganz herzlich bedanken für die mehrjährigen Wahlkurse Lateinamerika, die Frau Alfaro de Gude an der WDS in den letzten Jahren unterrichtet hat. Lateinamerika ist nicht nur ein wunderschöner und vielseitiger Subkontinent mit traumhaften Landschaften und herzlichen Menschen – es ist auch gerade wegen seiner Mentalität, die einen wohlthuenden Kontrast zum durchorganisierten Europa bietet, oftmals ein Traumziel für unsere Spanischlernenden.

Die mehrjährigen Teletandems mit der UNAM in Mexiko-City, die Frau Alfaro de Gude auch wissenschaftlich mit didaktischen Publikationen begleitet hat, haben den Kursen einen besonderen Reiz gegeben. Und in jedem Kurs wurde mehrfach mexikanisch gekocht – was regelmäßig auch Schüler*innen anderer Kurse angezogen hat.

Frau Alfaro de Gude scheidet mit diesem Wahlkurs aus der WDS aus.

*Vielen Dank für alles und alles Gute!
Dr. Jürgen Gude*

thank you



Frankfurter Buchmesse 2022

“Translate. Transfer. Transform.”

Mit diesem Motto rückte die Frankfurter Buchmesse nicht nur das Thema Übersetzung in den Fokus, sondern veranlasste uns auch, mal eben spontan vorbeizukommen. Unser Ziel: das Internationale Zentrum für Übersetzung in Halle 4.0. Gemeinsam organisierte der Verband deutschsprachiger Über-

setzer*innen VdÜ und der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer BDÜ eine Podiumsdiskussion mit dem Thema „Literatur übersetzen – Realität(en) eines Traumberufs“.

Viele von uns träumen davon, später Bücher, Manga, Filme oder Theaterstücke zu übersetzen. Doch niemand von uns weiß wirklich, wie man eigentlich Literaturübersetzer*in wird und wie man es schafft, auf Dauer in diesem facettenreichen Beruf zu bestehen. Drei erfahrene Sprecherinnen, Ricarda Essrich (BDÜ, Bundesreferentin Literaturübersetzen), Katrin





Harlaß (BDÜ Fachverlag) und Marieke Heimbürger (VdÜ, 1. Vorsitzende), teilten unter anderem ihre persönlichen Herausforderungen, Glücksmomente und Ratschläge mit uns. Außerdem stellte Katrin Harlaß ihren Praxisratgeber „Handbuch Literarisches Übersetzen 2.0“ vor. Die Fortsetzung mit dem Untertitel „Fit für das Digitalzeitalter“ geht auf aktuelle Herausforderungen wie eben die Digitalisierung sowie Gendern und antirassistische und diskriminierungsfreie Sprache ein.

Auch relativ neue Arbeitsfelder, etwa das Übersetzen von Comics und Manga und Selfpublishing, werden beleuchtet.

Anschließend hatten wir noch etwas Zeit, uns selbständig auf der Messe umzuschauen und vielleicht das ein oder andere Buch zu kaufen, bevor wir uns dann schließlich mit dem Zug auf den Heimweg machten. Dank Herrn Kuchenmeister, der den Ausflug geplant hatte, hatten wir als Schüler*innen die einmalige Gelegenheit, drei Expertinnen nicht nur zuhören, sondern auch Fragen bezüglich des Themas stellen zu dürfen.

Frederike Gütebier (FA 3a)

Christmas Chemistry in FA 2

As the calendar year 2022 came to an end, and with it our Fachtheorie und -terminologie material on chemistry, FA2a/b learned all about electrolysis and redox reactions by performing some experiments in December, including the so-called “Knallgasprobe”!

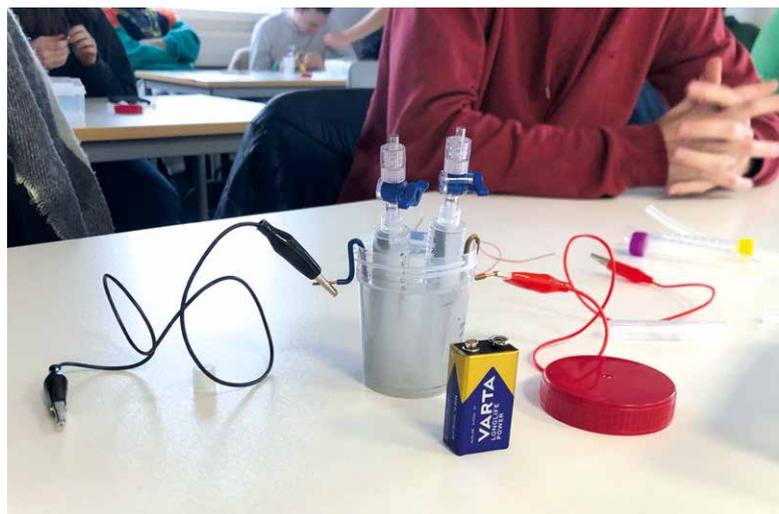
The first experiment the class did was perform the electrolysis of water, which essentially consists of “splitting” water into its component parts – hydrogen and oxygen – with the help of electricity. For electrolysis to occur, two partial reactions take place at the electrodes in the experiment: the hydrogen will appear at the cathode having gained electrons and the oxygen at the anode after having lost them. The students observed how there was roughly twice as much hydrogen generated as oxygen, fitting with the chemical formula of water. The reaction we observed was:



We then used the gases collected in a test tube in the first stage of the experiment to reignite a glowing skewer (to test for oxygen) and to listen for a pop with an ignited skewer (the hydrogen test). The students thoroughly enjoyed seeing the theoretical chemistry we had learned about in class up to that point come to life and it was a nice way to finish off our Fachtheorie classes before Christmas.

Melissa Sadler

(Fachtheorie und -terminologie teacher)



Vortrag über DNA Repair

Prof. Dr. Tessmer (Universität Würzburg)

Wir Schüler*innen der FA 2 und der FA 3 kamen am Mittwoch, dem 30.11.2022, in den Genuss einer Sonderveranstaltung. Dr. Tessmer, die an der Universität Würzburg arbeitet und in ihrem Labor zu verschiedenen Themen der Molekularbiologie forscht, stattete uns einen Besuch ab. Ihr Vortrag trug den Titel „Single molecule studies of DNA repair“.

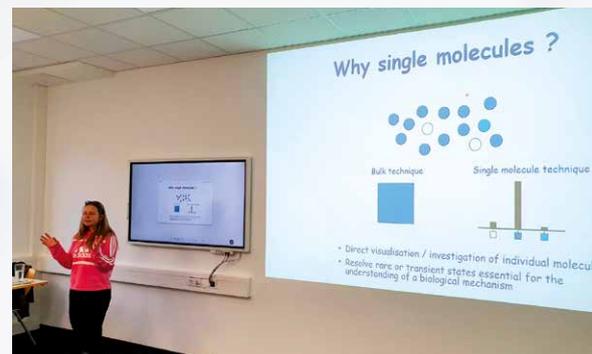
Nach einer kurzen Einführung in ihren Arbeitsalltag im Labor und dem Weg zur Professur widmete sie sich ganz und gar der Desoxyribonukleinsäure (DNS; eng. DNA). Sie begann mit deren Geschichte (Watson & Crick stahlen die Idee von Rosalind Franklin und veröffentlichten sie 1953 als ihre eigene), erläuterte die Bestandteile (Adenin, Cytosin, Guanin, Thymin) und endete bei den Reparaturmechanismen (Basenfehlpaarungsreparatur, homologe Rekombination, Nukleotidexzisionsreparatur (NER), Basenexzisionsreparatur (BER)).

Ihre PowerPoint-Präsentation hat die Erläuterungen dabei vortrefflich unterstützt. Unsere anschließenden Fragen waren ihr sehr willkommen und sie beantwortete sie leicht verständlich. Unter diesen Voraussetzungen war der sehr anspruchsvolle Vortrag auch für diejenigen ohne Hintergrundwissen interessant. Passend zu ihrer international aufgestellten Forschungsarbeit und unserer Position als Schüler*innen an der WDS hat Dr. Tessmer den Vortrag auf Englisch gehalten.

Aber was macht das Ganze nun für uns relevant? Ihre Arbeit wird weitestgehend von Sponsoren finanziert. Diese generiert sie, indem sie ihre Forschungsergebnisse in möglichst renommierten Zeitschriften publiziert. Je höher das internationale Ansehen der Zeitschrift, desto mehr Geld bekommt das Labor für zukünftige Forschungsarbeiten und -projekte. Um auf diesem globalen Markt präsent zu sein, werden die Ergebnisse, die meist auf Deutsch vorliegen, in verschiedene Sprachen übersetzt. Deswegen ist die Ausbildung von uns Übersetzer*innen enorm wichtig. Es geht darum, sich versiert und eloquent im Bereich der Naturwissenschaften ausdrücken zu können, damit die übersetzten Forschungsarbeiten Anklang finden.

Wir alle danken Frau Dr. Tessmer, dass sie sich die Zeit genommen hat, und wünschen ihr alles Gute für die Zukunft.

Davide Pesenti und Jan-Erik Stolze (FA 2a)



WDS zu Besuch bei Eology

Am vergangenen Freitag besuchten unsere beiden Fachakademie 2-Klassen zusammen mit Frau Brand und Herrn Thompson die Online & Content Marketing Agentur Eology in Würzburg. Treffpunkt war die neue Niederlassung von Eology am Würzburger Bürgerbräugelände. Nachdem alle mit firmeneigenen Blöcken und Stiften ausgestattet waren, ging's los mit der Präsentation über das Unternehmen und der Beantwortung der Frage, warum WDS-Absolvent*innen sich unbedingt bewerben sollten. Insbesondere der Bereich Content Creation ist hier für angehende Übersetzer*innen interessant. Dabei konnten wir auch ein wenig in ein weiteres spannendes Feld, das der Suchmaschinenoptimierung, hineinschnuppern.



Im Anschluss an die Vorstellung ging es weiter mit der Frageunde. Die Mitarbeiterinnen waren sehr aufgeschlossen und haben auch unsere teilweise etwas kritischeren Fragen offen und ehrlich beantwortet. Zum Abschluss durften wir uns dann noch die Büroräumlichkeiten auf dem Gelände anschauen und dann ging es zurück in die WDS zur Nachbesprechung.

Unser Fazit: Eology ist ein junges, modernes Unternehmen, das den Bedarf an Sprachexpert*innen im Bereich Marketing und Online Content erkannt hat, und wir bedanken uns herzlich für die Einladung und die vielen tollen Informationen im Sinne der Berufsorientierung unserer Absolvent*innen.

Annika Brand (Lehrkraft)



World-Press-Photo-Ausstellung in Kitzingen

Wie wichtig es ist, sich mit verschiedenen Übersetzungen auseinanderzusetzen, wurde den angehenden Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen schon in ihrem ersten Ausbildungsjahr bewusst.

Am 23.3.2023 fuhr die FA 1 gemeinsam mit ihrer Klassenleiterin Norin Hefner nach Kitzingen, um die World-Press-Photo-Ausstellung zu besuchen. Am Bahnhof in Kitzingen angekommen, führte unsere Klassensprecherin Jennifer Fritz uns zur Veranstaltung. Bevor wir diese betraten, stellte Norin Hefner uns diese Aufgabe: „Untersucht die Bildbeschreibungen genau und überlegt, ob ihr es auch so übersetzen würdet oder ob euch etwas auffällt.“

Die Ausstellung der 120 besten Pressebildern aus dem Jahr 2022 steht dieses Jahr unter dem Motto „Sechs Regionen – vier Kategorien“. Das heißt, die Pressebilder aus den sechs Regionen Afrika, Asien, Europa, Nord- und Mittelamerika, Südamerika sowie Südostasien und Ozeanien traten in vier verschiedenen Kategorien gegeneinander an.

Im Vordergrund stehen jedoch immer die bewegenden Geschichten hinter den Fotografien. Die Pressebilder der Ausstellung lassen die Schicksale Einzelner erahnen, außerdem thematisieren sie unterschiedliche Krisen auf den Kontinenten und wichtige Umweltthemen wie die Waldbrände in

Griechenland. Unsere Eindrücke, die Ausgangstexte und deren Übersetzungen diskutierten wir am folgenden Schultag mit Norin Hefner.

Unser Fazit: Die Übersetzungen der Bildbeschreibungen sind von ausgezeichneter Qualität und die Pressefotos haben einen bleibenden Eindruck bei uns hinterlassen.

Alina Vogel (FA 1)





Anatomie zum Anfassen

Jedes Jahr sezieren wir an der WDS live Organe im Naturwissenschaftsunterricht. Auch in diesem Jahr zeigten sich die Studierenden der FA 3a in Metzgerschürze als begeisterte Wissenschaftler*innen. Beim Erforschen von Schweineherzen gab es wieder viel zu entdecken und im wahrsten Sinne des Wortes zu begreifen. Wie sehen eigentlich Herzklappen aus, warum besteht das Herz aus zwei Pumpsystemen und wie kann man durch Tasten die rechte von der linken Herzkammer unterscheiden? Dolmetschen bei einem Kardiologenkongress? Für die FA 3a 2022-23 jetzt kein Problem mehr.

Martin Kuchenmeister (Lehrkraft)

Zu Besuch bei der Europäischen Zentralbank (EZB)

Am 13.6.23 haben die Klassen FA 2b und FA 3b, gemeinsam mit ihren Lehrerinnen Karola Merz, Theresa Böhm und Dr. Elizabeth Catling einen Ausflug zur Europäischen Zentralbank (EZB) in Frankfurt gemacht. Dieser Besuch ermöglichte den Schüler*innen einen Einblick in die Arbeit einer bedeutenden internationalen Institution und gab ihnen die Gelegenheit, das im Unterricht erworbene Wissen in der Praxis zu sehen.

Am Morgen des Ausflugstages trafen wir uns pünktlich um 8 Uhr am Würzburger Residenzplatz, um von dort aus mit dem Bus nach Frankfurt zu fahren.

Nach der Ankunft bei der EZB wurden wir wie am Flughafen durch eine Sicherheitskontrolle geschleust. Das machte uns noch einmal die Bedeutsamkeit dieser Institution bewusst. Anschließend begrüßte uns eine freundliche Mitarbeiterin, die uns Besucherschilder überreichte und uns herzlich willkommen hieß.

Wir wurden am Pressekonferenzraum vorbei, den wir aus den Nachrichten kennen, in einen Vorlesungsraum geführt, wo wir mit erfrischenden Getränken versorgt wurden.

Den ersten Vortrag hielt ein Anwalt des institutionellen Rechts der EZB in englischer Sprache. Er erklärte uns detailliert die generelle Struktur und die umfangreichen Aufgaben der EZB. Wir konnten unser Wissen über die Rolle der



EZB im europäischen Wirtschaftssystem erweitern. Es war faszinierend zu erfahren, wie verschiedene Aspekte zusammenwirken, um die Stabilität der europäischen Währung zu gewährleisten.

Im Anschluss daran folgte die zweite Präsentation, geleitet von der Verantwortlichen des deutschen Sprachenservices der EZB. Sie informierte uns ausführlich über die Abläufe und Aufgaben dieser Abteilung. Wir erkannten die Bedeutung der Kommunikation und der sprachlichen Vielfalt für eine reibungslose Zusammenarbeit innerhalb der EZB. Sie beantwortete anschließend auch geduldig unsere Fragen.

Der Besuch bei der EZB bereicherte unseren Wirtschaftsunterricht um eine praktische Erfahrung und ermöglichte uns, unser theoretisches Wissen in einem realen Kontext zu sehen.

Hanna Schroth (FA 2b)

Simplifier Project

The Simplifier project is a student project coordinated by Mr Thompson in which a team of students work on translations for local companies to get real-world translation experience. These projects require the students to work meticulously on the texts – which are often highly technical – but is also rewarding, both in experience in new fields and financial compensation for their work!

“Translating for Simplifier was definitely a challenging experience. When the first order came in, we were all overwhelmed by the technical content. The IT sector in particular is very diverse and there are many terms that we had never heard of before. Our approach here was: research, research, research! Of course, the internet is a good resource for finding answers to certain questions, but sometimes, you just don't get it, so it was always good to know that we could get in touch with Mr Thompson or with Yonas from Simplifier in case we had any questions.

After doing some more work as a team and getting thorough feedback for our first translation, the texts became easier and easier. At some point, we were then able to work much faster. Simplifier was the perfect first experience, especially since the IT industry is continuing to grow rapidly and will certainly be relevant for us in the future.”

Lina van Hoeke (FA 3b)

“The only Simplifier experience I have gathered this year were the preparations for the job, meaning translating the initial text to be able to be a part of the Simplifier team and getting the tax number from ELSTER. I am still grateful for the opportunity because just by requesting the tax number, you learn a lot about the real world – The real world of German bureaucracy that is! What was at first an intimidating and never-ending list of forms turned out to be a doable request if you took your time and did manageable chunks. The real reward was finally finishing it, because it felt like a challenge overcome, and made bureaucratic forms far less scary!”

Carlos Delgado (FA 2a)



FA 2a und FA 2b
besuchen die
Polizeiinspektion
Würzburg Land



Flamenco Festival

1. Einleitung

Das Würzburger Flamenco Festival fand vom 9. bis zum 16. April 2023 in der Zehntscheune in Würzburg statt. Als Veranstalter des Festivals trat die Künstlerinitiative Salon 77 e.V. auf, die das Projekt hier in Würzburg ins Leben gerufen hat. Das Würzburger Flamenco Festival lockt jedes Jahr Liebhaber*innen der spanischen Kultur und des Flamencos in die Stadt. Die Zielgruppe des Festivals sind Menschen jeden Alters, die sich für die Kunst des Flamencos begeistern

können. Dabei zeigt sich, dass der Altersdurchschnitt der Gäste bei etwa 40 Jahren liegt und mehr Frauen als Männer das Festival besuchen. Viele der Besucher*innen kommen als Paare, um gemeinsam die einzigartige Atmosphäre des Festivals zu genießen. Das Festival bot den Besucher*innen eine beeindruckende Auswahl an talentierten Künstlern, darunter zwei Künstler aus Warschau und eine Sängerin aus Utrera/Andalusien, die derzeit in Hannover lebt. Mit ihren energiegeladenen Darbietungen begeisterten sie das Publikum und sorgten für eine unvergessliche Atmosphäre.

2. Dramaturgie

Am Abend des 10.4.2023 war mit den Gastkünstlern Marta Debska, Marta Robles und Arturo El Polaco einiges geboten: Nach dem Einlass um 19 Uhr hätten die Gäste die Möglichkeit, sich an der Bar Getränke zu kaufen, wobei spanischer Wein besonders gefragt war. Anschließend, nachdem alle Gäste ihre Plätze eingenommen hatten, begrüßten die Veranstalter alle anwesenden Flamenco-Begeisterten und auch die, die es nach diesem Abend mit Sicherheit sein würden. Ihre einführende Rede beinhaltete Informationen zum Flamenco und zu den Künstlern des Abends. Nach einem kurzen Applaus begannen die Darbietungen.

Zunächst stimmten Marta Debska mit ihren eindringenden Stimmeinlagen und Arturo El Polaco mit seinem Gitarren-Solo die Zuschauer auf das Konzert ein, bis anschließend Marta Robles den Raum und die Bühne betrat. Ihr Körper schien mit jedem Schritt und jeder Bewegung zu vibrieren, als ob sie von innerer Leidenschaft angetrieben würde. Die





Grundschrirte des Flamencos verschmolzen nahtlos mit ihren persönlichen und selbstbewussten Bewegungen. Die Zuschauer waren gebannt und es war unmöglich, die Augen von ihr abzuwenden, während sie mit Ernsthaftigkeit, Hingabe und Leidenschaft in die Performance vertieft war. Als Arturo El Polaco mit seinem Gitarren-Solo einsetzte, wurden ihre Bewegungen langsamer, aber nicht weniger beeindruckend. Sie verkörperte die Emotionen und Leidenschaften, die durch die Musik hervorgerufen wurden, und drückte sie durch ihre Körpersprache aus. Als der erste Teil der Vorstellung vorbei war, wurde mit Begeisterung applaudiert. Es war eine atemberaubende Vorstellung und Marta Robles hat den Abend unvergesslich gemacht. Während der darauffolgenden Pause hatten die Besucher erneut die Möglichkeit, sich an der Bar Getränke zu kaufen und sich zu unterhalten. Zudem lagen einige typisch spa-

nische Snacks an der Bar zum Verkauf aus. Nach der Pause begab sich das Publikum wieder zu den Plätzen und das Programm setzte sich mit einem weiteren Auftritt der Musiker und Tänzerin fort.

3. Kernbotschaft

Die Kernbotschaft des diesjährigen Flamenco Festivals in Würzburg lag in der Bedeutung des Flamencos als Weltkulturerbe. Es wurde betont, dass Flamenco nicht an Nationalitäten oder andere Faktoren gebunden sei, sondern für alle Menschen zugänglich sein sollte. Das Motto des Flamenco Festivals lautet: "Der Flamenco steckt in der Seele eines jeden von uns, man muss ihn nur erwecken (oder besser gesagt, man sucht nicht nach dem Flamenco – der Flamenco findet DICH!)" Die Künstler, die beim diesjährigen Festival auftraten, kamen aus verschiedenen Ländern wie Polen, Südfrank-

reich und Spanien. Dies spiegelte die Vielfalt und die Universalität des Flamencos wider. Die Dramaturgie des Festivals wurde durch diese Vielfalt und durch die verschiedenen Stile und Interpretationen der Künstler geprägt, was zu einem abwechslungsreichen und spannenden Programm führte. Die zweite Botschaft des diesjährigen Flamenco Festivals in Würzburg betonte die Rolle der Gitano-Gemeinschaft in der Gesellschaft. Die Gitano-Künstler*innen (Gitano steht für: Angehöriger der spanischen Roma), die bei diesem Festival auftraten, wie die Sängerin Carmen Fernández, Luis de Luis und Cristo Cortes, repräsentierten eine wichtige Stimme innerhalb der Flamenco-Community und verkörperten die reiche Kultur der Gitanos.

4. Eindrücke

Als Beobachter des diesjährigen Flamenco Festivals in Würzburg haben wir zahlreiche Emotionen und Eindrücke erlebt, die von den Darbietungen der Künstler und der Reaktion des Publikums geprägt wurden. Die intensive Leidenschaft und Hingabe, die von den Künstlern auf der Bühne gezeigt wurde, schienen das Publikum zu fesseln und zu begeistern. Durch den kraftvollen und ausdrucksstarken Gesang, die energetischen Bewegungen und die rhythmischen Klänge der Instrumente wurden die Zuschauer in eine Welt der Emotionen und der Leidenschaft entführt. Während der Aufführungen entstand eine starke Verbindung zwischen Künstlern und Publikum. Die Zuschauer waren begeistert von der Fähigkeit der Künstler, eine so intensive emotionale Wirkung zu erzeugen. Als Beobachter hatten auch wir das Gefühl, in diese Welt des Flamencos einzutauchen und von den Emotionen und der Leidenschaft der Künstler und des Publikums mitgerissen werden zu können. Die Erfahrung war tiefgreifend und unvergesslich und wird den Besuchern zweifellos viele positive Erinnerungen bescheren. Diese Ein-



drücke können auch dazu beitragen, dass das Publikum über das Festival spricht und es weiterempfiehlt, was wiederum Mundpropaganda und eine größere Reichweite für das Festival bedeutet.

5. Fazit

Das Flamenco Festival in Würzburg war ein voller Erfolg und hat gezeigt, dass der Flamenco eine zeitlose Kunstform ist, welche die Menschen in ihren Bann zieht. Die Atmosphäre war von Anfang an sehr warm und einladend, was sicherlich dazu beigetragen hat, dass sich das Publikum wohlfühlte und die Darbietungen genießen konnte. Als Helfer bei dem

Festival konnten wir einen Einblick in die Organisation des Festivals gewinnen und waren beeindruckt von der Professionalität des Teams. Wir hatten auch die Möglichkeit, mit den Besuchern zu sprechen und ihre Begeisterung für die Veranstaltung zu spüren. Ich denke, dass die positive Stimmung und die tolle Atmosphäre des Festivals dazu beigetragen haben, dass die Besucher gute Erinnerungen an diesen Abend mitnehmen werden und das Festival sicherlich Mundpropaganda erhalten wird.

Marina Cucka und Lukas Weber (ESA 1)

Una velada inolvidable – el Flamenco Festival

Vorbereitung

Im Fach "Event- und Projektmanagement" bildeten Dramaturgie, Zielgruppenanalyse, Textanalyse und Künstlerbetreuung die Kernpunkte unseres Lehrplans. Während des ersten Semesters unserer ESA-Ausbildung erhielten wir einen Einblick in die Theorie und Vorbereitung von Events. Wir begannen im Unterricht mit der Durchführung von SWOT- und Textanalysen und am Ende durften wir ein Event selbst mitplanen, und zwar das Würzburger Flamenco Festival.

Durchführung

Sobald uns bekannt war, an welchen Tagen das Flamenco Festival stattfindet, durften wir uns an einem oder zwei Terminen eintragen. Am Freitag, dem 14. April, hatte ich das

Vergnügen, als Helferin am Einlass mitzuwirken. Das Festival fand in der Zehntscheune in Würzburg statt und präsentierte an diesem Abend den Künstler Luis de Luis mit seiner Gruppe.

Meine Aufgabe bestand darin, die Tickets für das Festival abzureißen und die Stühle richtig hinzustellen. Während der Pause musste ich die Fenster öffnen, um für eine angenehme Atmosphäre zu sorgen. Ich war von 18:30 Uhr bis 23 Uhr vor Ort und habe auch viel von der Künstlerbetreuung mitbekommen. Für eine erfolgreiche Künstlerbetreuung war es notwendig, vorab ein Zimmer mit Stühlen vorzubereiten, damit die Künstler in ihrer Freizeit entspannen konnten. Zudem war es wichtig, immer für sie da zu sein

und ihnen zu helfen, wenn sie etwas benötigten. So mussten wir beispielsweise für den Künstler Luis de Luis dringend Zigarettenfilter besorgen, um seinen Bedarf zu decken. Am Ende des Festivals hatte ich auch die Möglichkeit, Feedback zu sammeln, was ich etwas schwierig fand, da ich mir unsicher war, wie ich meine Fragen am besten formulieren sollte.

Das Team war sehr nett und hat sich gut um mich gekümmert. Zum Schluss durften wir sogar noch Fotos mit den Künstlern machen. Insgesamt war es eine großartige Erfahrung und ich freue mich schon auf das nächste Festival!

Karina Nerghe (ESA 1)



Von links nach rechts: Karina Nerghe (ESA), José María López Gírela (Gitarrist), Juan Granados (Sänger); Elena Hartmann-Fernández (ESA), Luis de Luis (Tänzer)

Würzburger Flamenco Festival am 16. April

Auch in diesem Jahr fand wieder vom 9. bis zum 16. April das bekannte Würzburger Flamenco Festival in der Zehntscheune des Juliusspitals statt. Doch 2023 wurde nicht nur der Flamenco an sich gefeiert, sondern auch das erfolgreiche 20-jährige Bestehen dieser kulturellen Veranstaltung, die von der Künstlerinitiative Salon 77 e.V. organisiert wird. Das diesjährige Motto lautete: „Flamenco als immaterielles Weltkulturerbe“ und „Gitanos in der Flamenco-Kunst und Gesellschaft“. Der Flamenco schafft eine generations- und grenzübergreifende Kommunikation und bringt die unterschiedlichsten Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen zusammen. So traten dieses Jahr Flamenco-Künstler aus Spanien, Südfrankreich und Polen auf.

Da Eventmanagement eine immer bedeutendere Branche wird, ist dieses Fach Bestandteil des ersten Semesters der ESA-Ausbildung. Bei unserer zuständigen Lehrerin Mercedes Sebald lernten wir also während des Unterrichts schon alles rund um das Organisieren und die Durchführung von Events kennen, was gar nicht so ohne ist. Ein Festival ist immer mit viel Koordination und Organisation verbunden. So muss man beispielsweise an die Zielgruppe, die nötige Verpflegung sowie eine ordentliche Künstlerbetreuung denken.

Um auch einen Einblick in die Arbeit hinter der Bühne zu bekommen, besuchten wir das Würzburger Flamenco Festival

am Sonntag, dem 16.4., als die französisch-spanische Gruppe „Flamenco sin fronteras“ ihr Können auf der Bühne zeigte und die diesjährige Konzertreihe erfolgreich ausklingen ließ. Der erfahrene Sänger Cristo Cortés, selbst ein Gitano, gilt derzeit als der beste französische Flamenco-Sänger, der von vielen Künstlern auf der ganzen Welt hochgeschätzt wird. Der zweite Sänger der Gruppe, David Morán, verkörpert den charakteristischen Gesang aus Jerez und arbeitet mit einigen Flamenco-Tänzern aus ganz Deutschland und Spanien zusammen. Diego Rocha, der Gitarrist, entdeckte mit 16 Jahren seine Liebe zur Flamenco-Gitarre und führt regelmäßig verschiedene Flamenco-Künstler mit seinem Projekt „Flamenco sin fronteras“, wie auch dieses Jahr, zusammen. Last but not least: Helena Cueto, die Tänzerin des Abends. Sie stammt aus einer französisch-spanischen Fami-

lie und begann schon im Alter von nur sechs Jahren mit dem Tanzen. Zehn Jahre später war sie schon als erfolgreiche Tänzerin in der ganzen Welt unterwegs. Helena Cueto besitzt eine eigene Kompanie und sie inszenierte bereits mehrere Shows, sowohl im klassischen als auch im modernen Stil.

Die vier Darsteller haben super zusammen harmoniert, was man gleich zu Beginn gemerkt hat. Sie schufen eine familiäre Atmosphäre, die sofort auf das Publikum übergesprungen ist. Die Künstler haben sich gegenseitig unterstützt und angespornt, um eine unglaubliche Aufführung auf der Bühne abzulegen. Immer wieder konnte man erstaunte und begeisterte Gesichter beobachten, besonders als Helena Cueto zu den Musikern auf die Bühne kam. Nicht nur ihre schnellen, intensiven und leidenschaftlichen Bewe-





gungen sondern auch die wechselnde Flamenco-Kleidung waren ein richtiger Hingucker. Am Sonntagabend waren auch einige Spanier unter den Zuschauern, die die Gruppe lautstark mit Beifall und Pfiffen motivierten. Nach der Show waren die Energie, Eleganz, Dynamik und Leidenschaft noch deutlich im Saal zu spüren. Auch die Künstler waren noch völlig im Adrenalinrausch und steckten die Zuschauer an, die nach dem eigentlichen Ende noch etwas geblieben sind, einen Wein getrunken und sich mit den Darstellern unterhalten haben.

Laura war für die Künstlerbetreuung eingeteilt. Hierbei ist es wichtig, Ansprechpartner für die Künstler während des gesamten Abends zu sein. Denn damit sie gut performen können, müssen sie sich wohl fühlen und alles haben, was sie brauchen. Das bedeutet konkret, die Künstler zu fragen, ob es ihnen an irgendetwas fehlt, wie zum Beispiel an Ge-

tränken oder Essen. Des Weiteren war es Lauras Aufgabe, den Künstlern mitzuteilen, wann sie wieder auf die Bühne müssen. Die Unsicherheit am Anfang wurde schon bald überwunden. Schnell wurde klar, dass man keine Angst vor Sprachbarrieren haben sollte. Die Verständigung auf Französisch und Spanisch lief ohne Probleme und meistens sind die Situationen sowieso selbsterklärend. Helena, Cristo, David und Diego waren zudem sehr freundlich und haben unsere Hilfe sehr geschätzt. Vor allem bei der Künstlerbetreuung ist ein respektvoller, offener und herzlicher Umgang mit den Künstlern von großer Bedeutung. Selina und

Von links nach rechts: Patricia Hahn, Cristo Cortés, Laura Fuchs, Diego Rocha, Selina Hörmann, David Morán



Patricia waren für das Lüften während der Pausen zuständig und sammelten Feedback zum Flamenco Festival beim Publikum ein. Es stellte sich heraus, dass die Mehrheit der Zuschauer in der Main-Post von der Veranstaltung erfahren hat und nur vereinzelte Personen über Facebook, was schon einen Hinweis auf die Zielgruppe gibt. Die Zuschauer waren nämlich zum größten Teil Flamenco- und Kulturinteressierte und auch Leute, die regelmäßig das Theater besuchten. Beispielsweise lernten wir auch eine Frau kennen, die schon seit 17 Jahren jedes Jahr zum Flamenco Festival kommt und immer wieder aufs Neue begeistert ist. Es ist also unerlässlich, sich vorher genau mit der Zielgruppe auseinanderzusetzen, um die richtigen Wege, wie etwa Zeitung, Social Media oder Plakate, für Werbung und Öffentlichkeitsarbeit zu definieren.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass wir als Schülerinnen auf ein bereicherndes Erlebnis zurückblicken. Viele Dinge muss man einfach selbst erlebt haben, um sie verstehen zu können. Wir wären bestimmt nie von selbst auf die Idee gekommen, das Flamenco Festival zu besuchen, doch auch wir waren von dem Gesang und den Tänzen hin und weg. Das Festival ist auf jeden Fall einen Besuch wert, denn Flamenco ist für jedermann, egal welches Alter und welche Nationalität. Sollten wir in Zukunft nochmal mit Eventmanagement in Berührung kommen, können wir sicherlich auf die ein oder andere Erfahrung zurückgreifen.

Laura Fuchs, Patricia Hahn, Selina Hörmann (ESA 1)



Französisches Flair in der Würzburger Innenstadt

„Klein Montmartre“: Der Kunsthandwerkermarkt mit Charme und Vielfalt

Der Kunsthandwerkermarkt „Klein Montmartre“ findet zweimal jährlich am ersten Samstag im Mai und am ersten Samstag im Oktober unterhalb der alten Mainbrücke in Würzburg statt. Ausgerichtet von der Künstlerinitiative Salon 77, hat die Veranstaltung bereits eine über 30-jährige Tradition.

Trotz des Namens ist „Klein Montmartre“ keineswegs klein. Über eine große Fläche erstrecken sich verschiedene Stände von Künstlern, die eine Vielzahl von Kunstwerken präsentieren. Von Holzarbeiten über Metallkunst bis hin zu Keramikhandwerk gibt es für jeden Besucher und auch Geldbeutel etwas Passendes. Bei der diesjährigen Veranstaltung am 6. Mai 2023 waren etwa 40 Aussteller vertreten.

Vorteilhafter Standortwechsel und Überzeugung durch Nachhaltigkeit und Transparenz

In diesem Jahr fand „Klein Montmartre“ zum dritten Mal an der Mainuferpromenade statt, nachdem der Standort von der alten Mainbrücke dorthin verlegt wurde. Der Wechsel erfolgte, weil der Durchgangsverkehr störte, und er bringt eine angenehmere Atmosphäre mit sich. Sowohl Veranstalter als auch Aussteller sind sich einig, dass die neue Location stressfreier ist. Ein Aussteller betonte: „Man hat bei weitem weniger Stress [...]. Es war dort zwar mehr los, aber an dem Mainufer hat man eine ganz großartige Atmosphäre.“

Ein besonderer Aspekt ist die Nachhaltigkeit und Transparenz. „Klein Montmartre“ legt Wert darauf, dass Besucher die Künstler persönlich kennenlernen können. In der heutigen Zeit, in der eine gerechte und nicht ausbeutende Herstellung von großer Bedeutung ist, präsentiert die Veranstaltung hochwertige Handwerkskunst, die diesen Werten entspricht.

Mein Mitwirken beim Kunsthandwerkermarkt und meine Erfahrungen

Ich war dafür zuständig, Feedback der Aussteller und Marktbesucher einzusammeln. Dies hilft dem Veranstalter und den Organisatoren am Ende des Marktes einzuschätzen, was gut und nicht so gut verlaufen ist. Man kann kunden- und teilnehmerorientiert besser reflektieren, was man für das nächste Mal verbessern und auch beibehalten sollte. Das einzigartige Flair und die Atmosphäre wurden beim diesjährigen Markt besonders geschätzt. Durch den Standortwechsel zur Mainuferpromenade und das gute Wetter war die Stimmung unvergleichlich. Die Besucher konnten das Mainufer genießen, während sie an den vielfältigen Ständen vorbeischlenderten.

Die Mischung aus Kreativität und Flair beeinflusst auch die Zielgruppe. Denn, wie ich feststellen konnte, waren Menschen jeden Alters vertreten. Jeder konnte etwas finden, das seinem Geschmack entsprach. Es war spannend zu sehen, wie verschiedene Generationen die Kunstwerke bewunder-



ten. Insgesamt war meine Erfahrung als Helfer beim Kunsthandwerkermarkt „Klein Montmartre“ äußerst positiv. Der neue Veranstalter hat, wie ich finde, die Tradition weiterhin schön fortgeführt. Das alles hat dazu geführt, dass der Markt eine beliebte Anlaufstelle für Kunstliebhaber aller Altersgruppen ist. Es ist ein Markt, bei dem Besucher in die

Welt der Kunst eintauchen und die Leidenschaft und Kreativität der Künstler hautnah erleben können. Zudem kann man lokale Künstler unterstützen und gleichzeitig etwas Gutes für die Umwelt tun.

Valerie Hager (ESA 1)



ERASMUS+ 2022



In summer 2022, 11 WDS students undertook Erasmus-sponsored placements abroad in order to expand their linguistic and cultural horizons. Although last year EU countries were much more receptive to foreign visitors after two years of the pandemic, we were unfortunately still not back to a healthy 20-25 students being able to do an Erasmus internship. At the time of writing, however, the numbers are looking very good – more than 20 students have already had a placement confirmed for this summer and this is likely to rise in the coming days and weeks.

Of course it's always extremely interesting to hear about the experiences our students have in their host countries and what kind of work they do (remember they are responsible for finding their own placements!) and it goes without saying that we would like to give you a taste of what they get up to

when they are away, so we've included two reports from students who undertook very different Erasmus placements...

In other international news, one of our former students and colleagues, Nicola Ruhl (translation/interpreting class of 2020), is well on the way to completing her Masters at our partner university Heriot-Watt in Scotland and she's also kindly agreed to take time out from writing her dissertation to share her experiences in the Scottish capital with us.

Have a great summer wherever you are and keep your eyes open for more international goings on from September at the WDS!

*Melissa Sadler (WDS
International / Erasmus+ Coordinator)*

Praktikum bei Liebherr France S.A.S. im Marketing

Im Zeitraum vom 17. Januar 2023 bis zum 17. Juli 2023 absolvierte ich ein Praktikum bei Liebherr France S.A.S. im Marketingbereich. Liebherr France S.A.S. ist ein renommier-tes Unternehmen in der Baumaschinenbranche und hat seinen Sitz in Colmar, Frankreich. Mein Praktikum bot mir die Möglichkeit, wertvolle Einblicke in die Marketingabteilung eines globalen Unternehmens zu gewinnen und mein theo-retisches Wissen in der Praxis anzuwenden.

Aufgaben und Verantwortlichkeiten

Während meines Praktikums im Marketing bei Liebherr France S.A.S. hatte ich die Möglichkeit, aktiv an verschie-denen Projekten und Aufgaben mitzuwirken. Zu meinen Hauptaufgaben gehörten:

- Content-Erstellung: Ich war für die Erstellung von Mar-ketinginhalten verantwortlich, einschließlich Broschüren, Präsentationen und Social-Media-Beiträgen. Dabei lernte ich, wie man zielgruppenspezifische Botschaften entwi-kelt und ansprechende Inhalte gestaltet.

- Unterstützung bei Veranstaltungen: Ich half bei der Planung und Organisation von Messen und Veranstaltungen, bei denen Liebherr France S.A.S. präsent war. Dies beinhaltete die Koordination von Logistik, Standgestaltung und Kundeninteraktion.
- Digitales Marketing: Ich unterstützte das Team bei der Umsetzung von Online-Marketingstrategien, einschließlich Suchmaschinenoptimierung (SEO), Content-Marketing und Social-Media-Kampagnen.

Lernerfahrungen

Während meines Praktikums konnte ich viele wertvolle Lernerfahrungen sammeln. Hier sind einige der wichtigsten Punkte:

- Praktische Anwendung von Marketingkenntnissen: Durch die direkte Zusammenarbeit mit dem Marketingteam konnte ich mein theoretisches Wissen aus dem Studium in realen Geschäftssituationen anwenden und verstehen, wie Marketingstrategien in der Praxis umgesetzt werden.



- Teamarbeit und Kommunikation: Ich arbeitete eng mit verschiedenen Teammitgliedern zusammen und lernte, wie man effektiv in einem Team kommuniziert und gemeinsam an Projekten arbeitet.
- Französisch: Das achtköpfige Team und der ständige Austausch mit gleichaltrigen Praktikanten ermöglichten mir eine enorme Verbesserung meiner französischen Sprache.
- Brancheneinblicke: Mein Praktikum bot mir einen umfassenden Einblick in die Baumaschinenbranche und die Herausforderungen, denen Unternehmen in diesem Sektor gegenüberstehen. Ich erhielt auch Einblicke in den internationalen Geschäftsbetrieb und die Kundenkommunikation.

Fazit

Mein Praktikum bei Liebherr France S.A.S. im Marketing war eine äußerst wertvolle Erfahrung. Ich konnte mein Wissen erweitern, praktische Fähigkeiten entwickeln und die Funktionsweise einer Marketingabteilung in einem globalen Unternehmen kennenlernen. Die Unterstützung und das Engagement des Teams haben maßgeblich zu meinem persönlichen und beruflichen Wachstum beigetragen. Ich bin dankbar für die gewonnene Erfahrung und die Möglichkeit, Teil eines so angesehenen Unternehmens zu sein.

Enna Fosseler (ESA, Abschlussjahrgang 2022)



Praktikum im Themenpark auf Malta

Im Juli 2022 hatte ich dank des Erasmus+-Programms die Möglichkeit, ein vierwöchiges Praktikum auf Malta zu absolvieren. Mein Praktikum fand im Popeye Village statt, einem Themenpark, der das ehemalige Filmset des gleichnamigen Films beherbergt. Ich arbeitete die meiste Zeit an der Rezeption und hatte so viel Kontakt mit den Gästen. Die Kommunikation erfolgte hauptsächlich auf Englisch, aber ich konnte auch ab und zu mein Spanisch einsetzen, da es viele internationale Gäste gab.

Popeye Village liegt in einer Bucht in der Nähe der Stadt Mellieha und man hat von dort aus eine wunderschöne Aussicht auf das Meer. Allerdings musste ich jeden Tag eine halbe Stunde mit dem Bus zum Praktikum fahren und danach noch ein Stück zu Fuß gehen. Morgens war das kein Problem, aber der Heimweg dauerte fast anderthalb Stunden, denn ich habe in einem Apartment in San Paul's Bay gewohnt. Das habe ich mir mit einer anderen Frau geteilt und über AirBnB gefunden. Die Umgebung ist zwar sehr touristisch, aber so gibt es auch viele Restaurants, Cafés und Läden und der Strand ist auch nur einen kurzen Spaziergang entfernt.

Ich arbeitete fünf Tage die Woche von 10 bis 17 Uhr. Dadurch hatte ich am Abend noch Zeit, eine Kleinigkeit zu unternehmen und an meinen freien Tagen Ausflüge zu machen. Am besten haben mir die alte Hauptstadt Mdina, die neue Hauptstadt Valletta und eine Bootstour zur Insel

Gozo und der Blauen Lagune gefallen. Außerdem kann man auf Malta gut feiern gehen und es war sehr einfach, neue Leute kennenzulernen, da es viele Touristen und andere Studenten gibt, die im Sommer auf Malta arbeiten. Auch im Popeye Village arbeiteten viele andere Praktikanten aus ganz Europa.

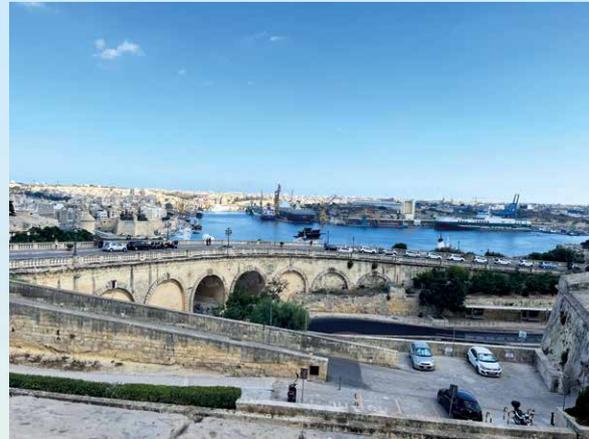
Die Förderung der EU deckte meine Kosten für den Flug, das AirBnB und die Verpflegung vollständig, wodurch die einzigen Kosten für mich in meiner Freizeit entstanden. Auch der Prozess vor dem Praktikum war nicht kompliziert, allerdings



dauerte es etwas, bis ich einen Praktikumsplatz gefunden hatte, da viele Unternehmen wegen der Pandemie immer noch keine Praktikanten annahmen.

Insgesamt war mein Praktikum auf Malta eine bereichernde Erfahrung, durch die ich meine Sprachkenntnisse verbessern, neue Orte erkunden und Menschen aus den verschiedensten Ländern kennenlernen konnte. Ich werde diese Zeit immer in guter Erinnerung behalten.

Jasmin Konzack (FA 2b)



Master in Interpreting and Translating at Heriot-Watt University, Edinburgh



After originally planning to go to the UK in 2020, cancelling this plan because of Covid and then working in the WDS Sprachenservice for two years, I finally made my way to Scotland in September 2022 to start my MSc in Interpreting & Translating at Heriot-Watt University.

The first week was Welcome Week, which means there weren't any proper classes, but rather induction sessions to get to know the cohort and become familiar with the Virtual Learning Environment, timetables etc. Apart from that, there were also lots of social events like a games night organised by the Chaplaincy, a pub quiz organised by the Student Union, and the big Watt Welcome Fair with every society and sports club Heriot-Watt has to offer all in one place. This week allowed me to settle in, already make some friends and find my way around campus.

I decided to live in on-campus accommodation, and while this does have the downside of always having to take the bus to go anywhere, I have never regretted it. The campus

is really beautiful and lends itself to nice long walks with lots of nature, including a small lake with swans and ducks. It is also only a 5 to 10-minute walk to classes, and roughly 15 minutes to the Oriam gym. With a gym membership, you can not only use the actual gym floor, but you can also join different sports clubs (for a small additional fee per academic year), such as the Badminton or Dance club, and go to classes like Body Pump, Pilates or Zumba to unwind after lectures.

My courses were Translation Practice, Conference Interpreting, Public Service Interpreting, Translating & Interpreting (T&I) Studies, Introduction to the T&I Professions and Research Methods. For me, this was the perfect balance between theory and practice. The classes are generally relatively small for university standards, so the atmosphere was pretty similar to the WDS. The language-specific (translation and interpreting) classes are even smaller – of course this depends on how many people sign up for a particular language combination, but I had courses with only one or two





other students. For conference interpreting into German, it was only the lecturer and I, which meant I got detailed feedback for every single speech I interpreted, and we could focus on whatever I wanted or needed to work on. In the second semester, we had “mini-conferences” each week with the whole interpreting cohort, where we could practice speech writing and delivery, consecutive interpreting and simultaneous interpreting both directly and with relay from other languages. One conference was held on Zoom to give us the chance to experience remote interpreting – very relevant during and after the pandemic!

Throughout the academic year, there were several workshops (some of them run by EU interpreters), networking opportunities, career talks, roundtables, and events to practice interpreting outside of the class setting. They have all given me invaluable insights into the profession and the industry.

Semester 2 was completed with the exams in April and May, so I am officially done with classes at the time of writing this text. This means that I currently only have to work on my dissertation, for which I have chosen to focus on the topic of language choice in consecutive interpreting. Twelve weeks for a Master’s dissertation is not a lot of time, but I still want to take the odd day off to explore some places in Edinburgh and its surroundings that I have not been able to visit yet. I recently went on an organised day trip by bus that

took me to different places in the highlands, including the Glenfinnan Viaduct (aka the Harry Potter bridge), which was really cool to see! And I am still planning to go to Glasgow and Stirling, as they are both only around an hour by train from Edinburgh.

All in all, I would absolutely recommend studying at HWU and making use of its agreement with the WDS that will give you a substantial discount on the tuition fees. I have tremendously enjoyed this year – I have developed many professional and personal skills and made good friends along the way. Living in the UK and experiencing the day-to-day life here has also made me much more confident in my English (although I still feel like I don’t know a word of English when someone from Glasgow talks to me). Even though I will return to Germany in August, I will always cherish these memories and look forward to coming back here in the winter for my graduation.

If you are thinking of studying at HWU and want any more information, feel free to ask Melissa Sadler for my contact details and get in touch with me that way. I’d be glad to answer any questions or give you some more insights!

Nicola Ruhl, Abschlussjahrgang 2020

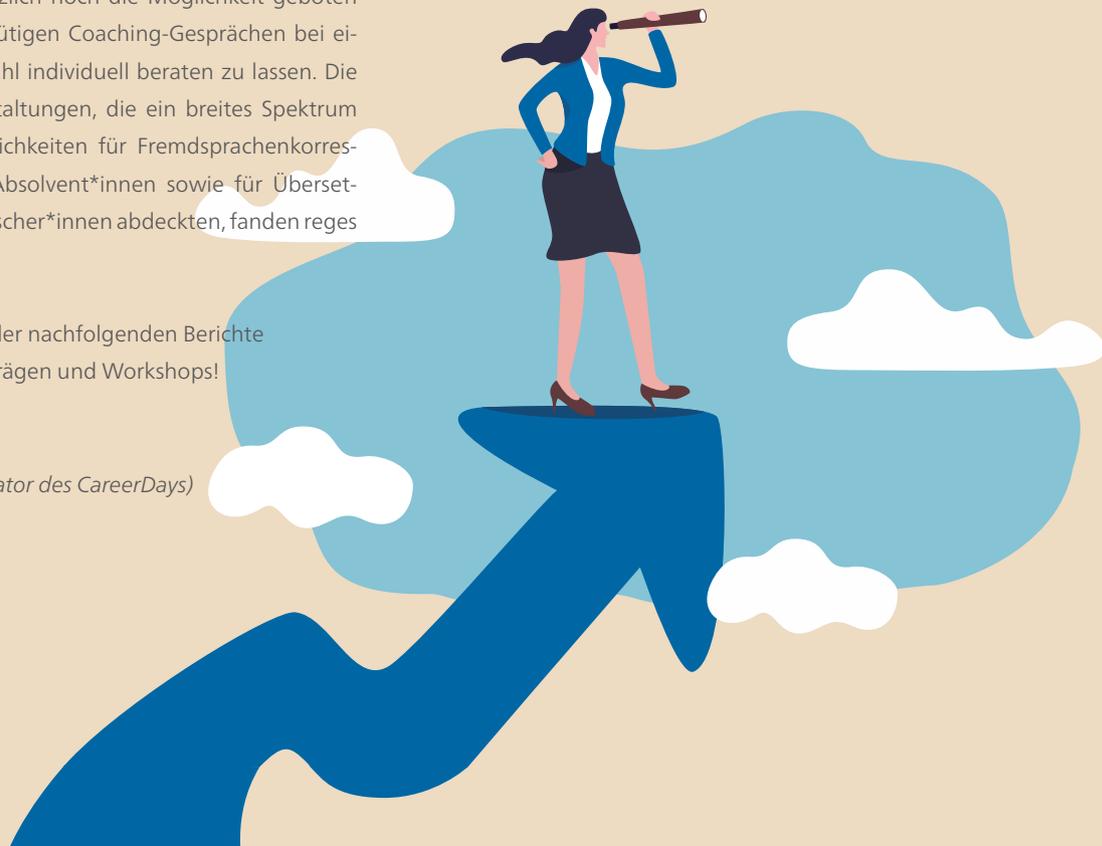
CareerDay für Fremdsprachenberufe

Inzwischen hat sich der CareerDay in digitaler Form als Erfolgsmodell etabliert. Dieses Format bietet insbesondere die Möglichkeit, dass die bei Workshops in Präsenz unvermeidliche Begrenzung der Teilnehmerzahl aufgehoben werden kann, was sich auch in diesem Jahr wieder als vorteilhaft erwiesen hat. So konnte beispielsweise bei den Veranstaltungen zu den Themen Literaturübersetzen und Filmuntertitelung mit 65 bzw. über 70 Teilnehmer*innen die große Nachfrage problemlos bedient werden.

Insgesamt standen 12 verschiedene Veranstaltungen zur Auswahl, wobei zusätzlich noch die Möglichkeit geboten wurde, sich in 30-minütigen Coaching-Gesprächen bei einer Lehrkraft nach Wahl individuell beraten zu lassen. Die verschiedenen Veranstaltungen, die ein breites Spektrum von beruflichen Möglichkeiten für Fremdsprachenkorrespondent*innen, ESA-Absolvent*innen sowie für Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen abdeckten, fanden reges Interesse.

Viel Spaß beim Lesen der nachfolgenden Berichte zu verschiedenen Vorträgen und Workshops!

*Martin Kuchenmeister
(Lehrkraft und Organisator des CareerDays)*



Literatur übersetzen – ein Traumberuf?

Ricarda Essrich, seit 2005 Bundesreferentin für Literarisches Übersetzen am BDÜ und freiberufliche Übersetzerin und Lektorin für Norwegisch, Schwedisch und Dänisch, stellte vielen Interessierten das weite Feld der literarischen Übersetzung vor. Schon an ihrer kurzen Vorstellung ließ sich erkennen, dass Literarisches Übersetzen eben nicht nur die klassische Übersetzung eines Romans ist, sondern dass vor allem Sachbücher und Kochbücher zum Berufsalltag gehören. Rein literarisch zu übersetzen, lohne sich in den seltensten Fällen für Freiberufler*innen, denn tatsächlich könne es sehr lange dauern, bis man von einem Verlag einen Auftrag für eine Romanübersetzung bekommt. Neben einem Master in Übersetzen können dabei Seminare des Deutschen Übersetzerfonds hilfreich sein.

Das Lesen gehört genauso zum Beruf wie das eigentliche Schreiben, was sehr zeitaufwendig sein kann: Neben dem ersten Lesen der originalsprachlichen Version des Romans sollte auch vieles an Sekundärliteratur wie beispielsweise geschichtliche Hintergrundinformationen sowie weitere Bücher des*der Autor*in als Vorbereitung für die eigene Übersetzung gelesen werden. Zudem hat sich das übliche Honorar der Branche seit 20 Jahren nicht verändert. Der Traumberuf vieler WDS-Studierenden ist also mit allerlei Hürden verbunden.

Trotz allem blieb Ricarda Essrich hartnäckig, um sich ihren Kindheitstraum zu erfüllen, und schaffte es, literarische Übersetzungsaufträge zu ergattern. Ein typischer Auftrag läuft bei ihr wie folgt ab: Zuerst erhält sie eine Anfrage vom Verlag für eine Romanübersetzung. Danach sichtet sie den

Roman genau: Komplexität, Rechercheaufwand, sprachliche Besonderheiten und der gewünschte Liefertermin sind entscheidende Faktoren bei der folgenden Vertragsverhandlung. Dabei werden Honorar, Liefertermin bzw. Zeitplan, Nutzungsrechte und die geforderten Leistungen festgelegt. Hier benötigt ein*e Freiberufler*in Verhandlungsgeschick und sollte den Roman gut analysiert haben, denn gerade beim Literaturübersetzen kann das Honorar für den anschließend tatsächlich benötigten Zeitaufwand zu gering ausfallen.

Danach kann es endlich an das eigentliche Übersetzen gehen. Hierfür gibt es neben dem klassischen Wörterbuch allerlei technische Hilfsmittel, wie CAT-Tools, Layout- oder Textverarbeitungsprogramme, doch auch kollegialer Ratsschlag sollte nicht unterschätzt werden. Der Austausch unter Gleichgesinnten ist besonders bei Unklarheiten sehr wertvoll und kann sehr anregend sein, besonders wenn



man sich gerade an einer Textstelle die Zähne ausbeißt. Außerdem ist Netzwerken gerade bei Freiberuflern sinnvoll, denn an die wenigen, aber begehrten Aufträge von Verlagen kommt man meist nur durch Kontakte.

Ist die erste Übersetzung fertig, sendet man das Manuskript an den Verlag, wo es lektoriert wird. Dabei ist aber die eigene Arbeit noch nicht abgeschlossen, denn als Urheber*in des Textes wird man in der Regel bei im Lektorat veränderten Textstellen um Zustimmung gefragt und kann bei Bedarf auch seine Wortwahl verteidigen, vorausgesetzt, man argumentiert überzeugend. Wenn keine Einigung erzielt werden kann und man sehr unzufrieden mit der daraus resultierenden fertigen Übersetzung ist, hat man auch das Recht, die Übersetzung vom Verlag nicht unter dem eigenen Namen und stattdessen unter einem Pseudonym veröffentlichten zu lassen. Manchmal wird der*die Übersetzer*in aber auch gar nicht genannt, doch auch dagegen kann man vorgehen. Grundsätzlich ergeben sich für Literarische Übersetzer*innen demnach viele berufliche Herausforderungen. Abschließend lässt sich sagen, dass der Beruf des*der Literarischen Übersetzer*in nicht so rosig ist, wie sich das viele

vorstellen. Doch als zweites Standbein ist es sehr wohl möglich, dieser Tätigkeit nachzugehen, denn es gibt auch Hilfsverbände wie z. B. den BDÜ und VDÜ, die neben Mentoring auch beim Knüpfen von Kontakten und beim Aufsetzen von Verträgen Hilfe anbieten. Zusätzlich können Interessierte auch bei von Stiftungen finanzierten Literaturhäusern und Übersetzerzentren erste Kontakte in die Welt der Literaturübersetzung knüpfen und können mithilfe spendenfinanzierter Seminare ihre Qualifikationen erweitern und sich spezialisieren.

Ricarda Essrich rät abschließend, sich auf einen bestimmten Bereich zu spezialisieren, um die eigene Nische in der Übersetzungsbranche zu finden – besonders, wenn es sich um eine weit verbreitete Sprache wie Englisch oder Deutsch handelt. Bei kleineren Sprachen sollte man sich wiederum möglichst breit aufstellen, da hier generell weniger Aufträge, aber dafür auch weniger Konkurrenz zu finden sind.

Vielen Dank an Ricarda Essrich für diese realistische Darstellung eines häufig verklärten Berufs!

Susanne Sonnleitner (FA 2a)

ISM International School of Management – Fernstudium B.A. für ESA-Absolvent*innen:

Im Rahmen des CareerDay stellten Johannes Moskaliuk und Sibille Gaig die International School of Management (ISM) vor. ESA-Absolvent*innen können dort im Fernstudium einen Bachelorabschluss erreichen. Die ISM ist eine private Hochschule mit Hauptsitz in Dortmund. Sie bietet die Studiengänge BWL, Finanzmanagement, Marketing und Kommunikation, Marken- und Modemanagement und Wirtschaftspsychologie an.

Ein Vorteil des Fernstudiums ist die flexible Gestaltung der Studiendauer und der Prüfungstermine, des Weiteren haben die Studierenden die Möglichkeit, ein Vollzeitstudium von sechs Semestern oder ein Teilzeitstudium von neun Semestern abzulegen. Das Studium ist flexibel einteilbar und es gibt keine feste Semesterstruktur, d. h. die Studierenden können jederzeit mit dem Studium anfangen und haben auch individuelle Ferien. Das gesamte Studium verläuft zu 100 Prozent online, allerdings können eingeschriebene Studierende alle Standorte der ISM besuchen, um zum Beispiel in der Bibliothek zu lernen.

Selbst die Klausuren sind digital. D.h. zum Schreiben einer Klausur melden die Studierenden sich in einem E-Campus an. Während des Studiums schreibt man drei Klausuren und eine Hausarbeit. Mit jedem abgeschlossenen Modul sammeln die Studierenden ECTS-Punkte. Für den Abschluss benötigt man eine bestimmte Anzahl dieser Punkte.

Nachdem man sich auf ein Studium an der ISM beworben hat, bekommt man einen Fragebogen zur Verfügung gestellt. Damit wird festgestellt, wo möglicherweise Hürden im Studium auftreten könnten. Johannes Moskaliuk und Sibille Gaig weisen darauf hin, dass während des Studiums eine hohe Eigenmotivation notwendig ist, da die Studierenden ihren Lernplan selber über die Wochen und Tage planen müssen.

Nach Beenden des Studiums erhält man den Abschluss „Bachelor of Arts / Sciences“.

Die Gebühren für das Studium betragen 350 € pro Monat. Zusätzlich fallen Einschreibengebühren in Höhe von 300 € an. Weiterführende Informationen erhält man über folgende Mailadresse: info@ism-fernstudium.de

Leonora Haas (ESA 1)

Strategien für Bewerbungsgespräche für Fremdsprachenkorrespondent*innen

Julia Martinez, Recruiterin bei DESCH Personalberatung, stellte Strategien vor, wie Fremdsprachenkorrespondent*innen sich erfolgreich z.B. bei Kanzleien oder Rechtsanwälten bewerben können. Eine solche Bewerbung erfordere eine strategische Herangehensweise im Bewerbungsgespräch. Ein effektiver Weg, um in diesem Prozess voranzukommen, sei die Zusammenarbeit mit Personalberatern. Diese übernehmen die Bearbeitung der Lebensläufe und bötten ihre Dienstleistungen kostenfrei für Bewerber an. Durch die Vermittlung der Personalberater könnten Bewerber direkt in unbefristete Arbeitsverträge gelangen. Der Großteil der Kommunikation finde per Telefon oder Video statt.

Die mögliche Reihenfolge des Bewerbungsprozesses umfasst mehrere Schritte. Zunächst erfolgt ein telefonisches Vorstellungsgespräch, gefolgt von einem persönlichen Treffen vor Ort. Weitere Schritte können z.B. psychologische Tests, Probearbeiten oder Übersetzungen beinhalten. Abschließend finden ein Gespräch oder Probearbeiten statt. Der gesamte Bewerbungsprozess dauert laut Julia Martinez in der Regel vier bis acht Wochen.

Um sich optimal vorzubereiten, sei es ratsam, eine kurze Selbstpräsentation von etwa fünf Minuten vorzubereiten. Dabei sollte man den eigenen Lebenslauf gut kennen und die Kernaussagen betonen, wie etwa das Sprachtalent, Organisationstalent und die interkulturelle Kompetenz. Es sei von Vorteil, seine Leidenschaft für das Reisen, das Leben im Ausland und die Liebe zu Sprachen zu betonen.

Bevor man zum Bewerbungsgespräch geht, sollte man seinen Ansprechpartner gut recherchieren und sich auf der Webseite über das Unternehmen informieren. Zudem ist es wichtig, den eigenen Kleidungsstil, die Selbstpräsentation auf Englisch und das Fachvokabular zu beherrschen. Julia Martinez rät, sich auf das Gespräch mit einem Rollenspiel zu Hause vorzubereiten. Für ein Videogespräch sollte man außerdem die Soft- und Hardware vorbereiten, in die Kamera schauen und für einen klaren und hellen Hintergrund sorgen. Selbst bei Video- und Telefoninterviews sollte man die gleiche Kleidung wie vor Ort tragen und sich 10 bis 15 Minuten vorher einwählen.

Im Bewerbungsgespräch sei es ratsam, langsam und deutlich zu sprechen, eine positive Körpersprache und Mimik zu zeigen, zu lächeln, aktiv zuzuhören und Rückfragen zu stellen. Es ist wichtig, Worthülsen zu vermeiden und stattdessen Begeisterung und Leidenschaft zu zeigen. Typische Fragen, die gestellt werden können, beinhalten die Beweggründe für die Entscheidungen, Schwächen in der Selbstreflexion, die eigenen Karriereziele in fünf Jahren, das Interesse an Weiterbildung und Führungspositionen sowie die Bereitschaft zum Auslandseinsatz. Fragen zum Praktikum sollten mit konkreten Tätigkeiten beantwortet werden. Zudem könnte nach der Sichtweise von Freunden gefragt werden sowie nach den Gehaltsvorstellungen.

Stressfragen, wie zum Beispiel nach schlechten Noten oder dem Umgang mit Kritik, sollten souverän beantwortet wer-

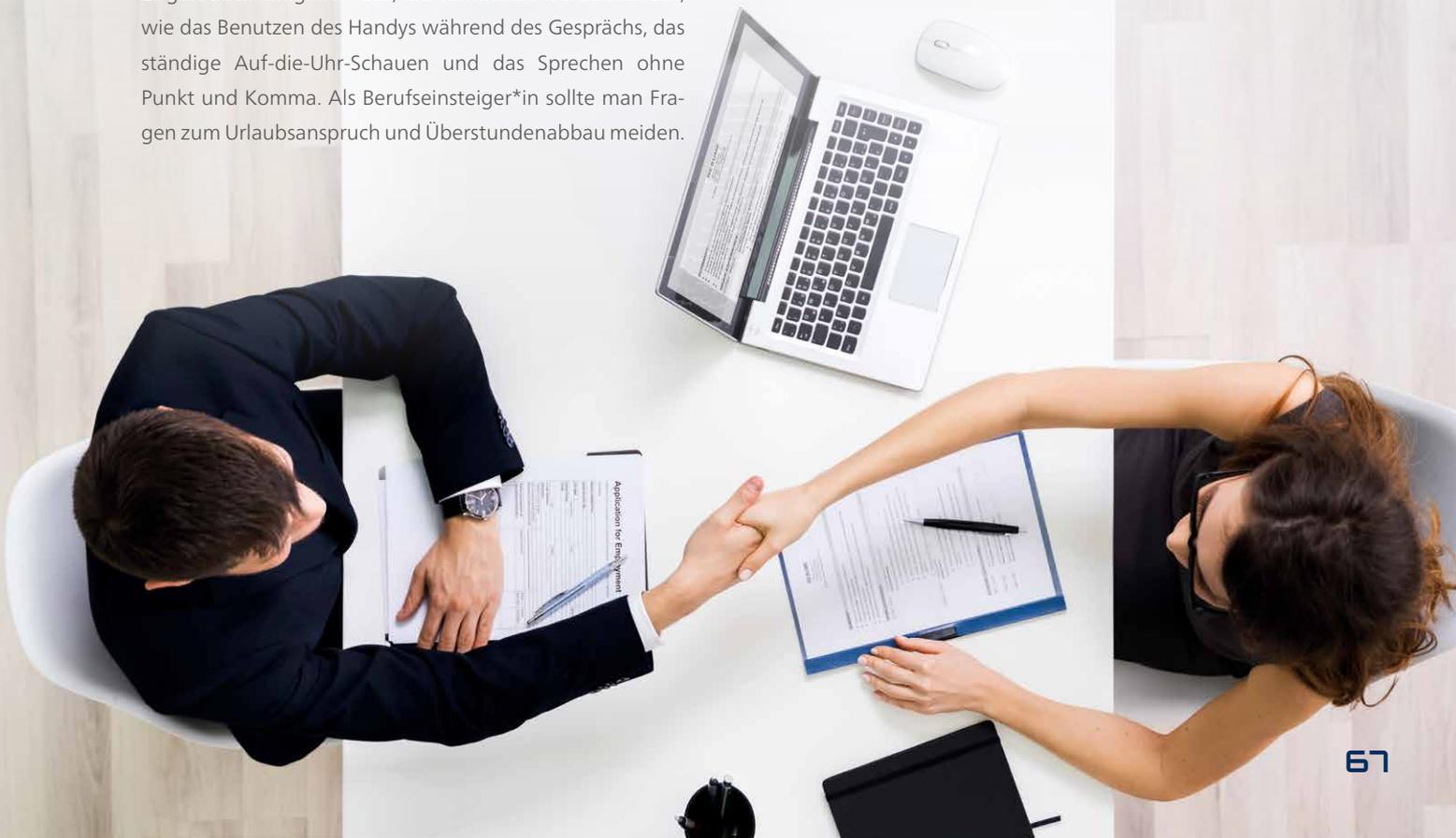
den. Ja/Nein-Antworten sollten vermieden werden, ebenso wie das Wiederholen von bereits im Gespräch beantworteten Fragen. Fragen zur Einarbeitung, zum Team, zur Unternehmenskultur und zur Weiterbildung sind ebenfalls angebracht. Unzulässige Fragen zu Schwangerschaft, Religion, Parteizugehörigkeit oder sexueller Orientierung sollten jedoch nicht beantwortet werden.

Es gibt auch einige No-Gos, die vermieden werden sollten, wie das Benutzen des Handys während des Gesprächs, das ständige Auf-die-Uhr-Schauen und das Sprechen ohne Punkt und Komma. Als Berufseinsteiger*in sollte man Fragen zum Urlaubsanspruch und Überstundenabbau meiden.

Ein hilfreicher Tipp ist es, ein Videointerview aufzunehmen und zu analysieren sowie während des Telefoninterviews zu stehen, um selbstbewusster aufzutreten.

Abschließend ist zu beachten, dass am Ende nicht nur Noten und Lebensläufe zählen, sondern die Person selbst. Daher ist es wichtig, immer ehrlich und authentisch zu sein.

Rabea Hack (BFS 1)



Berufsbild Gebärdensprachdolmetscher*in



Laut dem Deutschen Gehörlosen-Bund e.V. beträgt die Anzahl tauber Menschen in Deutschland zirka 80.000, wohingegen es jedoch nur ungefähr 800 Gebärdensprachdolmetscher*innen gibt. In ganz Bayern beispielsweise sind es nur etwa 100. Angesichts des notwendigen, progressiven Wandels der Gesellschaft und der Inklusionsgesetze stellt dies einen inakzeptablen Status quo dar, den es gemeinsam zu bewältigen gilt. Dies und viel mehr erzählte uns Helmut Schipper, staatlich geprüfter Dolmetscher für Deutsche Gebärdensprache, in seinem eindrucksvollen Vortrag am 28. März.

Helmut Schipper begann seinen Vortrag damit, uns für die Erfahrungen und Leiden von Menschen mit Hörbehinde-

rung zu sensibilisieren, indem er uns darauf hinwies, dass diese sich bewusst mit dem Begriff „Taube“ identifizieren und auch so angesprochen werden wollen. Der oft in Unwissenheit verwendete Begriff „taubstumm“ stelle eine Beleidigung dar. Damit endete jedoch nicht die Aufklärung. In einer prägnanten Zusammenfassung erzählte Herr Schipper von der Geschichte der Gebärdensprache – leidbehaftet wie mutmachend – in der tauben Menschen für lange Zeit der Zugang zu einer eigenen Form der Kommunikation verwehrt geblieben war. Erst 2002 wurde die Gebärdensprache in Deutschland als rechtlich eigenständige Sprache anerkannt, womit der Weg zur Inklusion geebnet werden konnte. Beispielsweise wurde dadurch das Recht auf die Verwendung von Gebärdensprache bei Sozialleistungen oder die Berechtigung auf den Erwerb der allgemeinen Hochschulreife wenigstens gesetzlich gewährleistet.

Dies brachte uns auch zu dem Berufsbild des Gebärdensprachdolmetschers. Ob es nun um das Dolmetschen eines Arzttermins, einer Hochschulvorlesung oder gar eines Zoom-Calls geht: taube Menschen haben das Recht auf eine*n Dolmetscher*in, deren*dessen Leistungen von Staat und Krankenkassen gezahlt werden müssen. Dies macht das Gebärdensprachdolmetschen nicht nur zu einem sicheren, sondern auch zu einem abwechslungsreichen und sehr auslastenden Beruf. Insbesondere aufgrund der niedrigen Anzahl von Dolmetscher*innen sei das Arbeitsaufkommen hoch, manchmal auch sehr spontan. Und doch sei der Beruf sehr erfüllend, so Helmut Schipper. Gerade der Kontakt mit tauben Menschen schaffe viele wertvolle Erfahrungen und trage einen wichtigen Teil zur Inklusion bei.

Besonders interessant waren seine Schilderungen des Berufs in Zeiten der Digitalisierung. Helmut Schipper selbst arbeitet nur noch online von zu Hause aus, da es bereits mehrere Programme und Apps gibt, die ein solches Dolmetschen effizient und zugänglich ermöglichen.

Zudem bot Herr Schipper uns auch einen Überblick über die Realitäten des Berufs. Die Vergütung des Gebärdensprachdolmetschers liegt niedriger als die eines traditionellen, verbalen Dolmetschers, jedoch gleicht sich dies durch die kaum erwähnenswerte Kundenakquise und Sicherheit des Berufs aus. Gebärdensprachdolmetschen kann an deutschen Hochschulen, wie zum Beispiel an der Pädagogischen

Hochschule Heidelberg, studiert werden, wobei uns jedoch ein vorausgehender Kurs an einer Volkshochschule ans Herz gelegt wurde. Der Beruf eignet sich besonders gut für offene, extrovertierte Personen, die sich nicht daran stören, im Mittelpunkt zu stehen und möglicherweise viel angestart zu werden.

Der Vortrag bot ein faszinierendes und durchaus inspirierendes Eintauchen in die Welt des Gebärdensprachdolmetschens, das viele von uns bewegt und zum Nachdenken angeregt hat. Helmut Schippers Vortrag beim CareerDay war der erste seiner Art und hoffentlich nicht der letzte.

Elisa Grobowoj (FA 1)



Erfolgreich präsentieren



Niklas Schraud vom Schulservice der AOK schaffte uns ein klares Bild, wie wir eine Präsentation erstellen und halten können, die das Publikum erreicht. Sein Hauptpunkt ist die Kommunikation: Selbst wenn wir schwiegen, sei es für uns unmöglich, nicht zu kommunizieren. Die Körpersprache, das Schweigen und sogar unser Kleidungsstil seien Teil der nonverbalen Kommunikation und hätten einen großen Einfluss auf das Publikum. Beachte man außerdem die Regeln der verbalen Kommunikation, wie z. B. das angemessene Sprechtempo, klare Formulierungen oder die direkte An-

sprache des Publikums, hänge der Erfolg nur noch von der inhaltlichen Vorbereitung und der Gestaltung ab, erklärte uns Niklas Schraud. Zu guter Letzt wies er uns noch auf weit verbreitete Fehler hin, die man während des Präsentierens besser vermeiden sollte.

Wir danken Niklas Schraud für seine engagierte Präsentation und die vielen Tipps aus der Praxis.

Vural Taskin (FA 1)

Studium in Sydney

Anlässlich des diesjährigen CareerDays am 28.3.2023 hatten wir die Möglichkeit, uns das International College of Management (IMCS) in Sydney von Bianca Sauer, die im International Student Office in Darmstadt arbeitet, vorstellen zu lassen. Das im Stadtteil Manly gelegene IMCS ist eine private Universität, an der über 2000 Studierende immatrikuliert sind, von denen ca. die Hälfte international ist. Außerdem werden dort eher kleine und interaktive Kurse angeboten und es ist Pflicht, in Businesskleidung zu erscheinen und ein Namensschild zu tragen.

Uns wurde insbesondere das Bachelor Top Up-Programm vorgestellt. Dabei erreicht man innerhalb von drei theoretischen Trimestern und zwei Praxistrimestern, also im Laufe von 18 bis 22 Monaten, einen Bachelorabschluss. Die Kosten für das Programm belaufen sich auf 37,500 AUD, was ca.

23.900 € entspricht und man kann entweder im Februar-, Mai- oder August-Term beginnen. Es gibt auch die Möglichkeit, direkt auf dem Campus zu wohnen. Das kostet inklusive Essen ab 516 AUD pro Woche. Man hat jedoch die Chance, sich auf ein Stipendium zu bewerben oder finanzielle Unterstützung (bspw. Auslands-Bafög) zu erhalten. Neben dem Studium bietet die Universität zahlreiche Freizeitmöglichkeiten, wie z. B. Sportclubs oder Studentenbars. Außerdem sind in der Umgebung viele schöne Strände, an denen man surfen oder schnorcheln kann. Insgesamt ist das ICMS eine großartige Option, seinen Bachelor zu machen und viele Erfahrungen zu sammeln. Bianca Sauer wies zuletzt darauf hin, sich für die Bewerbung und bei Fragen gerne an das International Student Office zu wenden.

Chanel Chockdee (ESA 1)

Konferenzdolmetschen klingt wie Musik in meinen Ohren

Aus dem Berufsalltag einer Konferenzdolmetscherin

Im Rahmen des diesjährigen CareerDays konnte Martin Kuchenmeister Anke Betz für ein recht interaktives Gespräch zum Thema Konferenzdolmetschen gewinnen. Sie ist Mitglied beim Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) und darüber hinaus beim Verband der Konferenzdolmetscher (VKD). Neben ihrer freiberuflichen Tätigkeit lehrt sie 12 Stunden die Woche an einer Fachakademie.

Zum Einstieg erläuterte sie Aufnahmekriterien und -prozedur für den VKD und gab uns Orientierung durch die Information, dass ein*e Vollzeit-Dolmetscher*in auf ca. 50 Arbeitstage im Jahr kommt. Wir erfuhren, was es mit dem „Beruflichen Wohnsitz“ auf sich hat und dass sich eine Mitgliedschaft beim VKD lohnt, da man überwiegend im Team arbeitet und somit nicht lange nach Kolleg*innen suchen muss. Anke Betz definierte den Begriff Konferenz näher: Gerichtsverhandlungen, Führungen und Geschäftsessen fielen nicht darunter – wohl aber Depositionen (außergerichtliche Befragungen). Einen weiteren Schwerpunkt bildete das Online-Konferenzdolmetschen. Während der Pandemie habe man sich technisch anpassen müssen, sonst bekam man keine Aufträge. Uns wurde vor Augen geführt, dass eine LAN-Verbindung besser ist, als aufs WLAN zu vertrauen, dass Remote Simultaneous Interpreting (RSI) einem sehr viel abverlangt und dass es mit z. B. techforword Plattformen gibt, die einem Abhilfe verschaffen. Anke Betz hat uns ihren

Schreibtisch inklusive Equipment gezeigt: mehrere Bildschirme, ein Schwanenhalsmikrofon, einen Adapterkasten mit verschiedenen Tonquellenein- und Ausgängen sowie Papier und Stifte. Letztere führten zu der Frage, ob man sich besser digital oder analog Notizen mache. Anke Betz antwortete „beides“, da man „immer auf alles vorbereitet sein“ müsse (Papier geht aus; Tablet stürzt ab). Dann gab es noch einen gesundheitlichen Aspekt zu besprechen. Hintergrundgeräusche beim Online-Dolmetschen machen nachweislich krank. In Kanada dürfen Dolmetscher*innen ihren Dienst verweigern, wenn die Audioqualität zu schlecht ist.

Zum Ende hin fragten wir Anke Betz aus: Sie erklärte am Beispiel der Frankfurter Buchmesse, dass Dolmetschagenturen durchaus bereit seien, auch angehenden Dolmetscher*innen das Feld zu überlassen. Man sollte in seiner Bewerbung zwar nicht lügen, sich aber auch nicht unter Wert verkaufen. Des Weiteren konnte sie uns durch ihre jahrelange Erfahrung nahelegen, dass bestimmte Persönlichkeitstypen nicht unbedingt eine bestimmte Dolmetschvariante ausüben – es gebe, entgegen der allgemeinen Annahme, auch introvertierte Dolmetscher und extrovertierte Übersetzer. Schlussendlich schauspielern wir doch alle ein bisschen.

Davide Pesenti & Jan-Erik Stolze (FA 2a)

Mit Videodolmetschen gemeinsam Sprachbarrieren überwinden

Ein Vortrag von Andreas Neuwirth & Hanin Turk (SAVD)



Habt ihr schon mal dringend einen eine*n Dolmetscher*in gebraucht und hattet keine Chance, eine*n zu finden? Musstet ihr dann mit Gestik und Mimik ausdrücken, was ihr wolltet? Im Urlaub entstehen dadurch ungemütliche Situationen oder vielleicht auch ganz witzige. Aber wenn es um wichtige Themen geht, wie Arztbesuche oder das Erstellen einer Anzeige, weil dein Handy gestohlen wurde, dann ist das gar nicht mehr so lustig. Eine Firma, die es sich zum Ziel gesetzt hat, genau bei diesen Problemen zu helfen, ist der österreichische SAVD. Von dem Konzept profitieren nicht nur die Menschen, die dringend Dolmetscher*innen suchen, sondern auch die Dolmetscher*innen, die gerne Menschen helfen.

Am CareerDay hatten wir von der WDS das Vergnügen, einen Online-Vortrag von zwei Mitarbeitern des SAVD anzuhören. Und im Prinzip ist auch online das richtige Stichwort. Das Konzept der Firma sieht vor, dass jeder, der Dolmetscher sucht, ganz einfach auf der Website die gewünschte Sprache auswählt und danach einen Termin vereinbart. Am gesetzten Termin wird dann, je nachdem was ausgemacht wurde, per Video- oder Audiokonferenz gedolmetscht. Mit mehr als 50 Sprachen, darunter auch sehr exotischen, bietet das Unternehmen ein breit gefächertes Spektrum an. Wer als Mitarbeiter*in mehr Nervenkitzel möchte, interes-

siert sich vielleicht für die als „Königsdisziplin“ betitelten AD-HOC-Dolmetschsprachen. Es handelt sich dabei um Sprachen, die von der Firma innerhalb von 120 Sekunden Wartezeit angeboten werden (MO-FR von 08:00 bis 18:00 Uhr).

Der pure Nervenkitzel, sich in weniger als zwei Minuten auf eine Verdolmetschung vorzubereiten, ist den meisten nur dann bekannt, wenn man an Albträumen leidet oder sich erst nach dem Aufstehen daran erinnert, dass man heute eine Prüfung schreibt. Die Mitarbeiter waren sehr nett und haben all unsere Fragen beantwortet. Im Allgemeinen wirkt die Firma sehr modern. Wer also Interesse am Dolmetschen hat und gerne per Videocall dolmetschen würde, ist beim SAVD an der richtigen Adresse. Und im Endeffekt haben wir dank des ganzen Onlineunterrichts auch schon sehr viel Erfahrung damit, Leute am anderen Ende glauben zu lassen, dass wir wissen, wovon wir sprechen.

Davide Pesenti & Jan-Erik Stolze (FA 2a).

CareerDay – Filmuntertitelung



During the session, Mr Florian Wolf gave us an introduction into the world of subtitling. For many, this was something entirely new, and was interesting to see how subtitles are actually produced using a professional software. We were talked through step-by-step about how the process works, with suggestions taken from the participants on how to shorten the given subtitles to fit into strict character limits. This was a nice tie-in especially for FA2 who have worked on subtitling with me this year as well.

Jack Thompson (Lehrkraft)



BFS 2



FA 3a

Zeugnisverleihung

Die Zeugnisfeier ist einer der Höhepunkte im Schuljahr. Gemeinsam mit ihren Eltern, Verwandten und Freund*innen feierten die frischgebackenen Fremdsprachenkorrespondent*innen und Übersetzer*innen/Dolmetscher*innen ihren Abschluss im Rahmen eines kleinen Festaktes mit anschließendem Stehempfang im Garten des Juliusspitals.



FA 3b



Carlos Delgado, Maria Alfaro de Gude (Dozentin), Noura Darwish



Simone Scharrer und Theresa Böhm



Jolanda Preuße und Dr. Jürgen Gude





Benedikt Dürner



Dr. Jürgen Gude und Maria Alfaro de Gude



Auszeichnung für Paula Jost



Dr. Jürgen Gude



Rede von Milan Binder



Céline Popp, Theresa Böhm und Natalia Sánchez



Lucy Thomson und Simone Scharrer





Simone Scharrer, Annika Brand,
Theresa Böhm, Melissa Sadler



Dr. Elizabeth Catling



Für ihr Engagement wurden ausgezeichnet
Selina Troll, Pia Lukanz, Federica Cucchetti, Evelyn Merbold,
Lina van Hoeke, und Anika Kohlenberge





Ines Hoppe wird BDÜ-Preis überreicht



Annika Brand und Simone Scharrer



Theresa Böhm



Melissa Sadler



Rede von Lara Tuma und Helena Hergenröther (FA 3a)



Davide Pesenti und Carlos Delgade als fleißige Helfer



Annika Brand, Mercedes Sebald
und Céline Popp



Jack Thompson



Ein Arztkittel für
Martin Kuchenmeister



FA Absolventinnen mit
Dr. Elizabeth Catling und Céline Popp



FA Jahrgangsbeste Anika Kohlenberger und Elias Allgaier



Rede von Martin Kuchenmeister (BDÜ)



Melissa Sadler, Jasmin Konzack und Lucy Thomson



FA Absolventinnen mit Céline Popp



Josephine Gehlert wird BDÜ-Preis überreicht



Rede von Simone Scharrer



Klasse FA 3a



Melissa Sadler und Helena Hergenröther



Rede von Evelyn Merbold und Lina van Hoeke (FA 3b)





**Doppelabschlüsse
und Quereinstiege**

Würzburger Dolmetscherschule

Mit Sprachen bis zum Bachelor

Geschlechtergerechtigkeit gehört zu den Grundsätzen unseres Unternehmens. Sprachliche Gleichbehandlung ist dabei ein wesentliches Merkmal. Für den diskriminierungsfreien Sprachgebrauch verwenden wir in Texten den Gender Star bei allen personenbezogenen Bezeichnungen, um alle Geschlechter und Geschlechtsidentitäten einzuschließen. Versehentliche Abweichungen enthalten keine Diskriminierungsabsicht.



GROÙE GEMEINSCHAFT

Bundesweit sind über 7500 Übersetzer und Dolmetscher im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) organisiert – rund 1500 davon in Bayern.



AKTIVES NETWORKING

Gruppentreffen, Seminare und die Internetplattform „MeinBDÜ“ ermöglichen regen Informations- und Erfahrungsaustausch.



UMFANGREICHES SEMINARPROGRAMM

Pro Jahr finden über 30 Präsenz- und Online-Seminare zu fachlichen und sprachlichen Themen statt. Studentische Mitglieder nehmen zu erheblich vergünstigten Konditionen daran teil.



RECHTS- UND STEUERBERATUNG

Die Mitglieder des Landesverbands Bayern können die Telefonsprechstunde eines Rechtsanwalts und Steuerberaters in Anspruch nehmen. Diese Erstberatung ist sogar kostenlos.



FACHGRUPPE „EXISTENZGRÜNDER“

Die Gruppe trifft sich virtuell oder persönlich in München, um Tipps und Infos rund um den Start in die Selbstständigkeit auszutauschen.



GÜNSTIGER BEITRAG FÜR STUDIERENDE

Studentinnen und Studenten zahlen nur die Hälfte des regulären Jahresbeitrags.

10 GUTE GRÜNDE

für eine studentische Mitgliedschaft im BDÜ



AUSKUNFT ZU BERUFSRELEVANTEN BELANGEN

Geschäftsstelle, Vorstand und Fachreferenten stehen jederzeit als kompetente Ansprechpartner zur Verfügung.



FACHZEITSCHRIFT „MDÜ“

Auch studentische Mitglieder erhalten automatisch sechs Ausgaben pro Jahr frei Haus.



VIELE VERGÜNSTIGUNGEN

Mitglieder erhalten attraktive Konditionen für Tools, Versicherungen und mehr.



INTERNETPLATTFORM „MeinBDÜ“

Die Plattform bietet Zugang zu Diskussionsforen und aktuellen Informationen sowie Stellenangeboten.



Jetzt durchstarten →

by.bdue.de / by@bdue.de
by-studenten.bdue.de

Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer
Bayern





Würzburger
Dolmetscherschule

Paradeplatz 4 · 97070 Würzburg
Telefon 0931 52143 · Telefax 0931 55694
info@dolmetscher-schule.de

www.facebook.com/dolmetscherschule

www.dolmetscher-schule.de

ESG EDUCATION
GROUP